

# 揮発油等の品質の確保等に関する法律

## Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels

(昭和五十一年十一月二十五日法律第八十八号)  
(Act No. 88 of November 25, 1976)

目次

Table of Contents

第一章 総則 (第一条・第二条)

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 登録

Chapter II Registration

第一節 揮発油販売業者の登録 (第三条—第十二条)

Section 1 Registration of Gasoline Distributors (Articles 3 through 12)

第二節 揮発油特定加工業者の登録 (第十二条の二—第十二条の八)

Section 2 Registration of Specified Processors of Gasoline (Articles 12-2 through 12-8)

第三節 軽油特定加工業者の登録 (第十二条の九—第十二条の十五)

Section 3 Registration of Specified Processors of Diesel (Articles 12-9 through 12-15)

第三章 品質の確保

Chapter III Maintenance of Quality

第一節 揮発油の品質の確保 (第十三条—第十七条の六)

Section 1 Maintenance of Quality of Gasoline (Articles 13 through 17-6)

第二節 軽油の品質の確保 (第十七条の七・第十七条の八)

Section 2 Maintenance of Quality of Diesel (Articles 17-7 and 17-8)

第三節 灯油の品質の確保 (第十七条の九・第十七条の十)

Section 3 Maintenance of Quality of Kerosene (Articles 17-9 and 17-10)

第四節 重油の品質の確保 (第十七条の十一・第十七条の十二)

Section 4 Maintenance of Quality of Heavy Oil (Articles 17-11 and 17-12)

第三章の二 登録分析機関 (第十七条の十三—第十七条の二十四)

Chapter III-2 Registered Analytical Laboratories (Articles 17-13 through 17-24)

第四章 雑則 (第十八条—第二十三条)

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 18 through 23)

第五章 罰則 (第二十四条—第二十九条)

Chapter V Penal Provisions (Articles 24 through 29)

附 則

Supplementary Provisions

## 第一章 総則

### Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、国民生活との関連性が高い石油製品である揮発油、軽油及び灯油について適正な品質のものを安定的に供給するため、その販売等について必要な措置を講じ、もつて消費者の利益の保護に資するとともに、重油について海洋汚染等の防止に関する国際約束の適確な実施を確保するために必要な措置を講ずることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to implement the measures necessary for the sale, etc. of gasoline, diesel, and kerosene, which are petroleum products closely related to the lives of the people, in order to ensure the stable supply of the products at a proper level of quality and thereby contribute to protecting the interests of consumers, while implementing the measures necessary to ensure the proper execution of international commitments concerning the prevention of marine pollution and other problems in connection with heavy oil.

(定義)

(Definition)

第二条 この法律において「石油製品」とは、揮発油、軽油、灯油及び重油並びにこれらに準ずる炭化水素油（炭化水素とその他の物との混合物又は単一の炭化水素を含む。以下同じ。）及び石油ガス（液化したものを含む。）であつて経済産業省令で定めるものをいう。

Article 2 (1) The term "petroleum product" as used in this Act means gasoline, diesel, kerosene, heavy oil, and other equivalent hydrocarbon-based oils (including mixtures of hydrocarbons and other substances and simple hydrocarbons; the same applies hereinafter) as well as petroleum gas (including liquefied gas) specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 この法律において「揮発油」とは、炭化水素油であつて、経済産業省令で定める蒸留性状の試験方法による減失量加算九十パーセント留出温度が百八十度を超えない範囲内で経済産業省令で定める温度以下のものをいう。

(2) The term "gasoline" as used in this Act means a hydrocarbon-based oil of which the 90 percent distillation temperature is at or below a temperature specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry within the range not exceeding 180 degrees Celsius according to a method of testing distillation characteristics specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 この法律において「給油所」とは、経済産業省令で定める給油設備により自動車に

揮発油（揮発油と同じ用途に用いることができる石油製品であつて経済産業省令で定めるものを含む。以下この項及び次項において同じ。）を給油するための施設であつて揮発油の販売の用に供されるものをいう。

(3) The term "gasoline-filling station" as used in this Act means a facility where automobiles are refueled with gasoline (including any petroleum products that can be used for the same uses as gasoline as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter, the same applies in this paragraph and the following paragraph) using refueling equipment specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and that is used for the distribution of gasoline.

4 この法律において「揮発油販売業」とは、前項の施設を用いて揮発油を販売する事業をいう。

(4) The term "gasoline distribution business" as used in this Act means a business of distributing gasoline using a facility set forth in the preceding paragraph.

5 この法律において「加工」とは、精製以外の方法で石油製品の品質を調整することをいう。

(5) The term "processing" as used in this Act means the action of adjusting the quality of petroleum products by way of a method other than refinement.

6 この法律において「特定加工」とは、石油製品に石油製品以外の物（その混和の方法が適切でないときには、当該混和により生産される石油製品の品質に著しい影響を及ぼすおそれがあるものに限る。）であつて石油製品ごとに経済産業省令で定めるもの（以下「混和対象物」という。）を混和することにより石油製品の品質を調整することをいう。

(6) The term "specified processing" as used in this Act means the action of adjusting the quality of petroleum products by blending an petroleum product with a substance other than an petroleum product (limited to any substance that could significantly affect the quality of the petroleum product that is to be produced through blending if the method of blending is not appropriate) as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each applicable petroleum product (hereinafter referred to as "additives").

7 この法律において「揮発油特定加工業」とは、特定加工して揮発油を生産する事業をいう。

(7) The term "specified processing business of gasoline" as used in this Act means a business of producing gasoline through specified processing.

8 この法律において「軽油」とは、炭化水素油であつて、経済産業省令で定める蒸留性状の試験方法による九十パーセント留出温度が三百六十度を超えない範囲内で経済産業省令で定める温度以下で、かつ、温度十五度における比重が〇・八七五七以下のもの（温度十五度における比重が〇・八三以上で経済産業省令で定める試験方法による十パーセント残油の残留炭素分の当該残油に対する重量割合が経済産業省令で定める割合以上のもの、第二項に規定する揮発油及び第十一項に規定する灯油を除く。）

をいう。

(8) The term "diesel" as used in this Act means a hydrocarbon-based oil of which the 90 percent distillation temperature is at or below a temperature specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry within a range not exceeding 360 degrees Celsius according to a method of testing distillation characteristics specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and of which the specific gravity at a temperature of 15 degrees Celsius is no greater than 0.8757 (excluding oil for which the ratio by weight of the carbon residue content of 10 percent residual oil is at or greater than the ratio specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, measured according to a method of testing specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry conducted with specific gravity at or above 0.83 at a temperature of 15 degrees Celsius to the relevant residual oil, as well as gasoline prescribed in paragraph (2) and kerosene prescribed in paragraph (11)).

9 この法律において「軽油販売業者」とは、自動車の燃料として軽油（軽油と同じ用途に用いることができる石油製品であつて経済産業省令で定めるものを含む。）を消費者に販売する事業を行う者をいう。

(9) The term "diesel distributor" as used in this Act means a person engaging in the business of distributing diesel (including any petroleum products that can be used for the same purposes as diesel as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry) to consumers as a fuel for automobiles.

10 この法律において「軽油特定加工業」とは、特定加工して軽油を生産する事業をいう。

(10) The term "specified processing business of diesel" as used in this Act means a business of producing diesel through specified processing.

11 この法律において「灯油」とは、炭化水素油であつて、経済産業省令で定める蒸留性状の試験方法による九十五パーセント留出温度が二百七十度を超えない範囲内で経済産業省令で定める温度以下のもの（第二項に規定する揮発油を除く。）をいう。

(11) The term "kerosene" as used in this Act means a hydrocarbon-based oil of which the 95 percent distillation temperature is at or below a temperature specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry within the range not exceeding 270 degrees Celsius according to a method of testing distillation characteristics specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (excluding Gasoline prescribed in paragraph (2)).

12 この法律において「灯油販売業者」とは、屋内燃焼型の機械又は器具の燃料（以下「屋内燃焼燃料」という。）として灯油（灯油と同じ用途に用いることができる石油製品であつて経済産業省令で定めるものを含む。）を消費者に販売する事業を行う者をいう。

(12) The term "kerosene distributor" as used in this Act means a person engaging in the business of distributing to consumers as fuel for indoor combustion-type

equipment or apparatuses (hereinafter referred to as "indoor combustion fuel") kerosene (including any petroleum products that can be used for the same uses as kerosene as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry).

1 3 この法律において「重油」とは、炭化水素油であつて、経済産業省令で定める蒸留性状の試験方法による九十パーセント留出温度が三百六十度を超えない範囲内で経済産業省令で定める温度を超え、又は温度十五度における比重が〇・八七五七を超えるもの（温度十五度における比重が〇・八三以上〇・八七五七以下で経済産業省令で定める試験方法による十パーセント残油の残留炭素分の当該残油に対する重量割合が経済産業省令で定める割合以上のものを含む。）のうち、第二項に規定する揮発油及び第十一項に規定する灯油以外のものをいう。

(13) The term "heavy oil" as used in this Act means a hydrocarbon-based oil of which the 90 percent distillation temperature is at or below a temperature specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry within the range not exceeding 360 degrees Celsius according to a method of testing distillation characteristics specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry or of which the specific gravity at a temperature of 15 degrees Celsius is greater than 0.8757 (including oil for which the ratio by weight of the carbon residue content of 10 percent residual oil is at or greater than the ratio specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, measured according to a method of testing specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, conducted with specific gravity at or above 0.83 and at or below 0.8757 at a temperature of 15 degrees Celsius to the relevant residual oil) and that are other than gasoline prescribed in paragraph (2) or kerosene prescribed in paragraph (11).

1 4 この法律において「重油販売業者」とは、船舶（海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律（昭和四十五年法律第百三十六号）第三条第一号に規定する船舶をいう。第十七条の十一第一項において同じ。）又は海底掘削等施設（海底の掘削又は天然資源の掘採の用に供する施設であつて経済産業省令で定めるものをいう。同項において同じ。）の燃料として重油（重油と同じ用途に用いることができる石油製品であつて経済産業省令で定めるものを含む。）をその使用者に販売する事業を行う者をいう。

(14) The term "heavy oil distributor" as used in this Act means a person engaging in the business of distributing heavy oil (including any petroleum products that can be used for the same purposes as heavy oil as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry) as a fuel for vessels (which means ships prescribed in Article 3, item (i) of the Act on the Prevention of Marine Pollution and Maritime Disasters (Act No. 136 of 1970); the same applies in Article 17-11, paragraph (1)) or seabed drilling facilities or other relevant facilities (which means facilities that are used for seabed drilling or mining of natural resources as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same applies in Article 17-11, paragraph (1)) to the users thereof.

## 第二章 登録

### Chapter II Registration

#### 第一節 揮発油販売業者の登録

#### Section 1 Registration of Gasoline Distributors

(揮発油販売業者の登録)

(Registration of Gasoline Distributors)

第三条 揮発油販売業を行おうとする者は、経済産業大臣の登録を受けなければならない。

Article 3 A person intending to engage in gasoline distribution business must become registered with the Minister of Economy, Trade and Industry.

(揮発油販売業者の登録の申請)

(Application for Registration of Gasoline Distributors)

第四条 前条の登録を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

Article 4 (1) A person intending to become registered as prescribed in the preceding Article must submit to the Minister of Economy, Trade and Industry a written application in which the following matters are stated, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the applicant's name, address, and in the case of a corporation, the name of its representative;

二 給油所の所在地及び第二条第三項の給油設備の規模

(ii) the locations of the gasoline-filling stations, and the scale of the refueling equipment set forth in Article 2, paragraph (3); and

三 法人にあつては、その業務を行う役員の氏名

(iii) in the case of a corporation, the names of the officers that execute its operations.

2 前項の申請書には、給油所ごとの事業の開始の日その他の経済産業省令で定める事項を記載した事業計画書及び経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) A written business plan stating the date for the commencement of business at each gasoline-filling station and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, as well as the documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, must be attached to the written application set forth in the preceding paragraph.

(揮発油販売業者の登録及びその通知)

(Registration of Gasoline Distributors and its Notice)

第五条 経済産業大臣は、第三条の登録の申請があつたときは、次条第一項の規定によ

り登録を拒否する場合を除き、前条第一項各号に掲げる事項並びに登録の年月日及び登録番号を揮発油販売業者登録簿に登録しなければならない。

Article 5 (1) When an application for registration referred to in Article 3 is filed, the Minister of Economy, Trade and Industry must register the matters set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article, the date of registration, and the registration number in the register of gasoline distributors, except when the registration is refused pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article.

2 経済産業大臣は、前項の規定により登録をしたときは、遅滞なく、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) When having made a registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry must give notice thereof to the applicant without delay.

(揮発油販売業者の登録の拒否等)

(Refusal of Registration of Gasoline Distributors)

第六条 経済産業大臣は、第四条第一項の申請書を提出した者が次の各号のいずれかに該当するとき、又は当該申請書若しくは同条第二項の事業計画書のうちに重要な事項について虚偽の記載があり、若しくは重要な事実の記載が欠けているときは、その登録を拒否しなければならない。

Article 6 (1) When a person that has submitted a written application set forth in Article 4, paragraph (1) falls under any of the following items, or when the relevant written application or written business plan set forth in paragraph (2) of that Article contains a false statement concerning a material matter or a statement of a material fact has been omitted therefrom, the Minister of Economy, Trade and Industry must refuse its registration:

一 この法律の規定により刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person sentenced pursuant to the provisions of this Act, for whom two years have not yet elapsed since the day on which the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

二 第十一条第一項の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) a person whose registration was rescinded pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1), for whom two years have not yet elapsed since the date of the rescission;

三 第三条の登録を受けた者（以下「揮発油販売業者」という。）であつて法人であるものが第十一条第一項の規定により登録を取り消された場合において、その処分の日から三十日以内にその揮発油販売業者の業務を行う役員であつた者でその処分のあつた日から二年を経過しないもの

(iii) when a person registered under Article 3 (hereinafter referred to as a

"gasoline distributor") and is a corporation has its registration rescinded pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1), a person that was an officer executing the operation of the gasoline distributor within 30 days prior to the date of the disposition, and for whom two years have not yet elapsed since the date of that disposition;

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者があるもの

(iv) a corporation of which an officer executing its operation is a person that falls under any of the preceding three items; or

五 揮発油販売業を適確に遂行するに足りる能力を有しない者

(v) a person lacking sufficient capabilities to properly engage in gasoline distribution business.

2 経済産業大臣は、前項の規定により登録を拒否したときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) When refusing a registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry must give notice to that effect with the grounds therefor to the applicant without delay.

(揮発油販売業者の承継)

(Succession to the Status of a Gasoline Distributor)

第七条 揮発油販売業者がその事業の全部を譲り渡し、又は揮発油販売業者について相続、合併若しくは分割（その事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その揮発油販売業者の地位を承継する。ただし、当該事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該事業の全部を承継した法人が前条第一項第一号から第四号までのいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 7 (1) When a gasoline distributor transfers its business in full, or there is an inheritance, merger, or split related to a gasoline distributor (limited to cases involving succession to the business in full), the person that acquires the business in full, or its inheritor (if there are two or more inheritors and one of the inheritors is selected to succeed to the business by the unanimous consent of all inheritors, that inheritor), the corporation surviving the merger, the corporation established through the merger, or the corporation succeeding to the relevant business in full as a result of the split is to succeed to the status of the gasoline distributor; provided, however, that this does not apply when the person that acquires the business in full, its inheritor (if there are two or more inheritors and one of the inheritors is selected to succeed to the business by the



unanimous consent of all inheritors, that inheritor), the corporation surviving the merger, the corporation established through the merger, or the corporation succeeding to the relevant business in full as a result of the split falls under any of items (i) through (iv) of paragraph (1) of the preceding Article.

2 前項の規定により揮発油販売業者の地位を承継した者は、経済産業省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person that succeeds to the status of a gasoline distributor pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify, without delay, the Minister of Economy, Trade and Industry of that fact, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(揮発油販売業者の変更登録等)

(Registration of Changes by Oil Distributors)

第八条 揮発油販売業者は、第四条第一項第二号に掲げる給油所の所在地又は同項第三号に掲げる事項について変更をしようとするときは、経済産業大臣の変更登録を受けなければならない。

Article 8 (1) A gasoline distributor intending to change the location of a gasoline-filling station set forth in Article 4, paragraph (1), item (ii) or any matters set forth in item (iii) of that paragraph must have the changes registered with the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 第四条第二項、第五条及び第六条の規定は、前項の変更登録に準用する。

(2) The provisions of Article 4, paragraph (2), Articles 5 and 6 apply mutatis mutandis to the registration of changes set forth in the preceding paragraph.

3 揮発油販売業者は、第四条第一項第一号に掲げる事項又は同項第二号に掲げる給油設備の規模に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。その届出があつた場合には、経済産業大臣は、遅滞なく、当該登録を変更するものとする。

(3) When there is any change in the matters set forth in Article 4, paragraph (1), item (i) or the scale of a gasoline-filing station set forth in item (ii) of that paragraph, the gasoline distributor must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of that fact without delay. When the notification is filed, the Minister of Economy, Trade and Industry is to change the relevant registration without delay.

(揮発油販売業者の廃止の届出)

(Notification of Discontinuation by Gasoline Distributors)

第九条 揮発油販売業者は、揮発油販売業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 9 A gasoline distributor that has discontinued its gasoline distribution business must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of that fact without delay.

(揮発油販売業者の登録の失効)

**(Nullification of Registration of Gasoline Distributors)**

第十条 揮発油販売業者がその揮発油販売業を廃止したときは、その者に係る第三条の登録は、その効力を失う。

Article 10 When a gasoline distributor discontinues its gasoline distribution business, the registration of that person under Article 3 ceases to be effective.

(揮発油販売業者の登録の取消し等)

**(Rescission of Registration of Gasoline Distributors)**

第十一条 経済産業大臣は、揮発油販売業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消すことができる。

Article 11 (1) When a gasoline distributor falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind its registration:

一 第六条第一項第一号、第三号又は第四号の規定に該当することとなつたとき。

(i) when the gasoline distributor falls under the provisions of Article 6, paragraph (1), item (i), (iii), or (iv);

二 第八条第一項の変更登録を受けなかつたとき。

(ii) when the gasoline distributor fails to register a change as set forth in Article 8, paragraph (1); or

三 次項の規定による命令に違反したとき。

(iii) when the gasoline distributor violates an order issued under the provisions of the following paragraph;

四 不正の手段により第三条の登録又は第八条第一項の変更登録を受けたとき。

(iv) when the gasoline distributor is registered under Article 3 or registers a change under Article 8, paragraph (1) by wrongful means.

2 経済産業大臣は、揮発油販売業者が次の各号のいずれかに該当するときは、六月以内の期間を定めてその事業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(2) When a gasoline distributor falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the suspension of the business thereof in full or in part, specifying a period not exceeding six months:

一 第八条第一項の変更登録を受けず、又は同条第三項の規定による届出をしなかつたとき。

(i) when the gasoline distributor has failed to register a change under Article 8, paragraph (1) or has failed to file a notification under paragraph (3) of that Article;

二 第十三条、第十四条第一項又は第十六条の規定に違反したとき。

(ii) when the gasoline distributor violates the provisions of Article 13, Article 14, paragraph (1), or Article 16; or

三 第十八条第三項の規定による指示に従わなかつたとき。

(iii) when the gasoline distributor fails to follow an instruction given under the

provisions of Article 18, paragraph (3).

3 経済産業大臣は、前二項の規定による処分をしたときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を当該処分に係る者に通知しなければならない。

(3) When making a disposition under the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister of Economy, Trade and Industry must give notice to that effect with the grounds therefor to the person to whom that disposition is made without delay.

(揮発油販売業者の登録の消除)

(Deletion of Registration of Gasoline Distributors)

第十二条 経済産業大臣は、揮発油販売業者の登録がその効力を失ったときは、その登録を消除しなければならない。

Article 12 When a registration of a gasoline distributor ceases to be effective, the Minister of Economy, Trade and Industry must delete that registration.

## 第二節 揮発油特定加工業者の登録

### Section 2 Registration of Specified Processors of Gasoline

(揮発油特定加工業者の登録)

(Registration of Specified Processors of Gasoline)

第十二条の二 揮発油特定加工業を行おうとする者は、経済産業大臣の登録を受けなければならない。

Article 12-2 A person intending to engage in specified processing business of gasoline must become registered with the Minister of Economy, Trade and Industry.

(揮発油特定加工業者の登録の申請)

(Application for Registration of Specified Processors of Gasoline)

第十二条の三 前条の登録を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

Article 12-3 (1) A person intending to become registered as prescribed in the preceding Article must submit a written application to the Minister of Economy, Trade and Industry in which the following matters are stated, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the applicant's name address, and in the case of a corporation, the name of its representative;

二 特定加工する場所の所在地

(ii) the locations of places where specified processing is to be undertaken;

三 特定加工する石油製品及び当該石油製品に混和しようとする混和対象物の種類

(iii) the types of petroleum products to be subject to specified processing and

the additives to be blended with those petroleum products;

四 特定加工するための設備の構造

(iv) the structure of equipment to be used for specified processing; and

五 法人にあつては、その業務を行う役員の氏名

(v) in the case of a corporation, the names of the officers that execute its operations.

2 前項の申請書には、特定加工する場所ごとの事業の開始の日その他の経済産業省令で定める事項を記載した事業計画書及び経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) A written business plan stating the date for the commencement of business at each place where specified processing is to be undertaken and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, as well as the documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, must be attached to the written application set forth in the preceding paragraph.

(揮発油特定加工業者の登録及びその通知)

(Registration of Specified Processors of Gasoline and Notice Thereof)

第十二条の四 経済産業大臣は、第十二条の二の登録の申請があつたときは、次条第一項の規定により登録を拒否する場合を除き、前条第一項各号に掲げる事項並びに登録の年月日及び登録番号を揮発油特定加工業者登録簿に登録しなければならない。

Article 12-4 (1) When an application for registration set forth in Article 12-2 is filed, the Minister of Economy, Trade and Industry must register the matters set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article, the date of registration, and the registration number in the register of specified processors of gasoline except when the registration is refused pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article.

2 経済産業大臣は、前項の規定により登録をしたときは、遅滞なく、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) When making a registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry must give notice thereof to the applicant without delay.

(揮発油特定加工業者の登録の拒否等)

(Refusal of Registration of Specified Processors of Gasoline)

第十二条の五 経済産業大臣は、第十二条の三第一項の申請書を提出した者が次の各号のいずれかに該当するとき、当該申請書に記載された同項第四号に掲げる事項が特定加工を適切かつ確実に実施するに足りるものとして経済産業省令で定める基準に適合していないと認めるとき、又は当該申請書若しくは同条第二項の事業計画書のうちに重要な事項について虚偽の記載があり、若しくは重要な事実の記載が欠けているときは、その登録を拒否しなければならない。

Article 12-5 (1) When the person that has submitted a written application set forth in Article 12-3, paragraph (1) falls under any of the following items, when it is deemed that matters set forth in item (iv) of the relevant paragraph stated in the written application do not conform to the standards required for properly and reliably undertaking specified processing as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, or when the relevant written application or written business plan set forth in paragraph (2) of that Article contains a false statement concerning a material matter or a statement of a material fact has been omitted therefrom, the Minister of Economy, Trade and Industry must refuse its registration:

一 この法律の規定により刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(i) a person sentenced pursuant to the provisions of this Act, for whom two years have not yet elapsed since the day on which the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

二 第十二条の七第一項の規定により登録を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(ii) a person whose registration was rescinded pursuant to the provisions of Article 12-7, paragraph (1), for whom two years have not yet elapsed since the date of the rescission;

三 第十二条の二の登録を受けた者（以下「揮発油特定加工業者」という。）であつて法人であるものが第十二条の七第一項の規定により登録を取り消された場合において、その処分があつた日前三十日以内にその揮発油特定加工業者の業務を行う役員であつた者でその処分があつた日から二年を経過しないもの

(iii) when a person that became registered under Article 12-2 (hereinafter referred to as a "specified processor of gasoline") and which is a corporation has its registration rescinded pursuant to the provisions of Article 12-7, paragraph (1), a person that was an officer executing the operation of that specified processor of gasoline within 30 days prior to the date of the disposition, for whom two years have not yet elapsed since the date of the disposition; or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者があるもの

(iv) a corporation of which an officer executing its operations is a person falling under any of the preceding three items.

2 経済産業大臣は、前項の規定により登録を拒否したときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) When refusing a registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry must give notice to that effect with the grounds therefor to the applicant without delay.

(揮発油特定加工業者の変更登録等)

(Registration of Changes by Specified Processors of Gasoline)

第十二条の六 揮発油特定加工業者は、第十二条の三第一項第二号から第五号までに掲げる事項について変更をしようとするときは、経済産業大臣の変更登録を受けなければならない。

Article 12-6 (1) A specified processor of gasoline intending to change any matters set forth in Article 12-3, paragraph (1), items (ii) through (v) must have the changes registered with the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 第十二条の三第二項及び前二条の規定は、前項の変更登録に準用する。

(2) The provisions of Article 12-3, paragraph (2), and the preceding two Articles apply mutatis mutandis to the registration of changes set forth in the preceding paragraph.

3 揮発油特定加工業者は、第十二条の三第一項第一号に掲げる事項に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。その届出があつた場合には、経済産業大臣は、遅滞なく、当該登録を変更するものとする。

(3) When there is any change in the matters set forth in Article 12-3, paragraph (1), item (i), a specified processor of gasoline must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of that fact without delay. When the notification is filed, the Minister of Economy, Trade and Industry is to change the relevant registration without delay.

(揮発油特定加工業者の登録の取消し等)

(Rescission of Registration of Specified Processors of Gasoline)

第十二条の七 経済産業大臣は、揮発油特定加工業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消すことができる。

Article 12-7 (1) When a specified processor of gasoline falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the registration thereof:

一 特定加工するための設備が第十二条の五第一項の経済産業省令で定める基準に適合しなくなつたとき。

(i) when the equipment used for specified processing ceases to conform to the standards specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 12-5, paragraph (1);

二 第十二条の五第一項第一号、第三号又は第四号の規定に該当することとなつたとき。

(ii) when the specified processor of gasoline falls under the provisions of Article 12-5, paragraph (1), item (i), (iii), or (iv);

三 前条第一項の変更登録を受けなかつたとき。

(iii) when the specified processor of gasoline fails to register a change as set forth in paragraph (1) of the preceding Article;

四 次項の規定による命令に違反したとき。

- (iv) when the specified processor of gasoline violates an order issued under the provisions of the following paragraph; or
    - 五 不正の手段により第十二条の二の登録又は前条第一項の変更登録を受けたとき。
  - (v) when the specified processor of gasoline has become registered under Article 12-2 or has a change registered under paragraph (1) of the preceding Article by wrongful means.
- 2 経済産業大臣は、揮発油特定加工業者が次の各号のいずれかに該当するときは、六月以内の期間を定めてその事業の全部又は一部の停止を命ずることができる。
- (2) When a specified processor of gasoline falls under either of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the suspension of its business in full or in part, specifying a period not exceeding six months:
- 一 前条第一項の変更登録を受けず、又は同条第三項の規定による届出をしなかつたとき。
    - (i) when the specified processor of gasoline fails to have a change registered under paragraph (1) of the preceding Article or fails to file a notification under paragraph (3) of that Article; or
    - 二 第十七条の四の二第一項の規定に違反したとき。
    - (ii) when the specified processor of gasoline violates the provisions of Article 17-4-2, paragraph (1).
- 3 経済産業大臣は、前二項の規定による処分をしたときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を当該処分に係る者に通知しなければならない。
- (3) When making a disposition under the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister of Economy, Trade and Industry must give notice to that effect with the grounds therefor to the person to whom the disposition is made without delay.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第十二条の八 第七条、第九条、第十条及び第十二条の規定は、揮発油特定加工業者に準用する。この場合において、第七条第一項中「前条第一項第一号から第四号まで」とあるのは「第十二条の五第一項各号」と、第十条中「第三条」とあるのは「第十二条の二」と読み替えるものとする。

Article 12-8 The provisions of Article 7, Article 9, Article 10, and Article 12 apply mutatis mutandis to specified processors of gasoline. In this case, the term " paragraph (1), items (i) through (iv) of the preceding Article" in Article 7, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the items of Article 12-5, paragraph (1)," and the term "Article 3" in Article 10 is deemed to be replaced with "Article 12-2."

### 第三節 軽油特定加工業者の登録

#### Section 3 Registration of Specified Processors of Diesel

(軽油特定加工業者の登録)

**(Registration of Specified Processors of Diesel Oil)**

第十二条の九 軽油特定加工業を行おうとする者は、経済産業大臣の登録を受けなければならない。

**Article 12-9 A person intending to engage in specified processing business of diesel must become registered with the Minister of Economy, Trade and Industry.**

(軽油特定加工業者の登録の申請)

**(Application for Registration of Specified Processors of Diesel)**

第十二条の十 前条の登録を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

**Article 12-10 (1) A person intending to become registered as prescribed in the preceding Article must submit a written application to the Minister of Economy, Trade and Industry in which the following matters are stated, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:**

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

**(i) the applicant's name, address, and in the case of a juridical person, the name of its representative;**

二 特定加工する場所の所在地

**(ii) the locations of places where specified processing is to be undertaken;**

三 特定加工する石油製品及び当該石油製品に混和しようとする混和対象物の種類

**(iii) the types of petroleum products to be subject to specified processing and the additives to be blended with those petroleum products;**

四 特定加工するための設備の構造

**(iv) the structure of equipment to be used for specified processing; and**

五 法人にあつては、その業務を行う役員の氏名

**(v) in the case of a corporation, the names of the officers that execute its operations.**

2 前項の申請書には、特定加工する場所ごとの事業の開始の日その他の経済産業省令で定める事項を記載した事業計画書及び経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

**(2) A written business plan stating the date for the commencement of business at each place where specified processing is to be undertaken and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, as well as the documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, must be attached to the written application set forth in the preceding paragraph.**

(軽油特定加工業者の登録及びその通知)



(Registration of Specified Processors of Diesel and Notice Thereof)

第十二条の十一 経済産業大臣は、第十二条の九の登録の申請があつたときは、次条第一項の規定により登録を拒否する場合を除き、前条第一項各号に掲げる事項並びに登録の年月日及び登録番号を軽油特定加工業者登録簿に登録しなければならない。

Article 12-11 (1) When an application for registration set forth in Article 12-9 is filed, the Minister of Economy, Trade and Industry must register the matters set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article, the date of registration, and the registration number in the register of specified processors of diesel, except when the registration is refused pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article.

2 経済産業大臣は、前項の規定により登録をしたときは、遅滞なく、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) When making a registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry must give notice thereof to the applicant without delay.

(軽油特定加工業者の登録の拒否等)

(Refusal of Registration of Specified Processors of Diesel)

第十二条の十二 経済産業大臣は、第十二条の十第一項の申請書を提出した者が次の各号のいずれかに該当するとき、当該申請書に記載された同項第四号に掲げる事項が特定加工を適切かつ確実に実施するに足りるものとして経済産業省令で定める基準に適合していないと認めるとき、又は当該申請書若しくは同条第二項の事業計画書のうちに重要な事項について虚偽の記載があり、若しくは重要な事実の記載が欠けているときは、その登録を拒否しなければならない。

Article 12-12 (1) When the person that has submitted a written application set forth in Article 12-10, paragraph (1) falls under any of the following items, when it is deemed that matters set forth in item (iv) of the relevant paragraph stated in the written application do not conform to the standards required for properly and reliably undertaking of specified processing as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, or when the relevant written application or written business plan set forth in paragraph (2) of that Article contains a false statement concerning a material matter or a statement of a material fact has been omitted therefrom, the Minister of Economy, Trade and Industry must refuse the registration thereof:

一 この法律の規定により刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person sentenced pursuant to the provisions of this Act, for whom two years have not yet elapsed since the day on which the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

二 第十二条の十四第一項の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) a person whose registration was rescinded pursuant to the provisions of Article 12-14, paragraph (1), for whom two years have not yet elapsed since the date of the rescission;

三 第十二条の九の登録を受けた者（以下「軽油特定加工業者」という。）であつて法人であるものが第十二条の十四第一項の規定により登録を取り消された場合において、その処分のあつた日前三十日以内にその軽油特定加工業者の業務を行う役員であつた者でその処分のあつた日から二年を経過しないもの

(iii) when a person that became registered under Article 12-9 (hereinafter referred to as a "specified processor of diesel") and which is a corporation has its registration rescinded pursuant to the provisions of Article 12-14, paragraph (1), a person that was an officer executing the operations of that specified processor of diesel within 30 days prior to the date of the disposition, for whom two years have not yet elapsed since the date of the disposition; or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者があるもの

(iv) a corporation to which a person falling under any of the preceding three items belongs as an officer executing its operations.

2 経済産業大臣は、前項の規定により登録を拒否したときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) When refusing a registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry must give notice to that effect with the grounds therefor to the applicant without delay.

（軽油特定加工業者の変更登録等）

**(Registration of Changes by Specified Processors of Diesel)**

第十二条の十三 軽油特定加工業者は、第十二条の十第一項第二号から第五号までに掲げる事項について変更をしようとするときは、経済産業大臣の変更登録を受けなければならない。

Article 12-13 (1) A specified processor of diesel intending to change any matters set forth in Article 12-10, paragraph (1), items (ii) through item (v) must have the changes registered with the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 第十二条の十第二項及び前二条の規定は、前項の変更登録に準用する。

(2) The provisions of Article 12-10, paragraph (2), and the preceding two Articles apply mutatis mutandis to the registration of changes set forth in the preceding paragraph.

3 軽油特定加工業者は、第十二条の十第一項第一号に掲げる事項に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。その届出があつた場合には、経済産業大臣は、遅滞なく、当該登録を変更するものとする。

(3) When there is any change in the matters set forth in Article 12-10, paragraph (1), item (i), a specified processor of diesel must notify the Minister of Economy,

Trade and Industry of that fact without delay. When the notification is filed, the Minister of Economy, Trade and Industry is to change the relevant registration without delay.

(軽油特定加工業者の登録の取消し等)

(Rescission of Registration of Specified Processors of Diesel)

第十二条の十四 経済産業大臣は、軽油特定加工業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消すことができる。

Article 12-14 (1) When a specified processor of deasel falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind its registration:

一 特定加工するための設備が第十二条の十二第一項の経済産業省令で定める基準に適合しなくなつたとき。

(i) when the equipment used for specified processing ceases to conform to the standards specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 12-12, paragraph (1);

二 第十二条の十二第一項第一号、第三号又は第四号の規定に該当することとなつたとき。

(ii) when the specified processor of diesel falls under the provisions of Article 12-12, paragraph (1), item (i), (iii), or (iv);

三 前条第一項の変更登録を受けなかつたとき。

(iii) when the specified processor of diesel fails to have a change registered as set forth in paragraph (1) of the preceding Article;

四 次項の規定による命令に違反したとき。

(iv) when the specified processor of diesel has violated an order under the provisions of the following paragraph; or

五 不正の手段により第十二条の九の登録又は前条第一項の変更登録を受けたとき。

(v) when the specified processor of diesel has become registered under Article 12-9 or has a change registered under paragraph (1) of the preceding Article by wrongful means.

2 経済産業大臣は、軽油特定加工業者が次の各号のいずれかに該当するときは、六月以内の期間を定めてその事業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(2) When a specified processor of diesel falls under either of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the suspension of its business in full or in part by specifying a period not exceeding six months:

一 前条第一項の変更登録を受けず、又は同条第三項の規定による届出をしなかつたとき。

(i) when the specified processor of diesel fails to have a change registered under paragraph (1) of the preceding Article or has failed to file a notification under paragraph (3) of that Article; or

二 第十七条の八第四項において準用する第十七条の四の二第一項の規定に違反した

とき。

(ii) when the specified processor of deasel violates the provisions of Article 17-4-2, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (4).

3 経済産業大臣は、前二項の規定による処分をしたときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を当該処分に係る者に通知しなければならない。

(3) When making a disposition under the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister of Economy, Trade and Industry must give notice to that effect with the grounds therefor to the person to whom the disposition is made without delay.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第十二条の十五 第七条、第九条、第十条及び第十二条の規定は、軽油特定加工業者に準用する。この場合において、第七条第一項中「前条第一項第一号から第四号まで」とあるのは「第十二条の十二第一項各号」と、第十条中「第三条」とあるのは「第十二条の九」と読み替えるものとする。

Article 12-15 The provisions of Article 7, Article 9, Article 10, and Article 12 apply mutatis mutandis to specified processors of deasel. In this case, the term "paragraph (1), items (i) through (iv) of the preceding Article" in Article 7, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the items of Article 12-12, paragraph (1)," and the term "Article 3" in Article 10 is deemed to be replaced with "Article 12-9."

### 第三章 品質の確保

#### Chapter III Maintenance of Quality

##### 第一節 揮発油の品質の確保

##### Section 1 Maintenance of Quality of Gasoline

(規格に適合しない揮発油の販売の禁止)

(Prohibition against the Sale of Gasoline not Conforming to the Standards)

第十三条 揮発油販売業者は、揮発油の規格として経済産業省令で定めるもの（以下「揮発油規格」という。）に適合しない物を、自動車の燃料用の揮発油（揮発油と同じ用途に用いることができる石油製品であつて経済産業省令で定めるものを含む。）として消費者に販売してはならない。

Article 13 A gasoline distributor must not distribute to consumers anything that does not conform to stipulations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as standards for gasoline (hereinafter referred to as the "gasoline standards") as gasoline to be used as a fuel for automobiles (including any petroleum products that can be used for the same uses as gasoline as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry).

(品質管理者)

(Quality Managers)

第十四条 揮発油販売業者は、給油所ごとに、経済産業省令で定める資格を有する者のうちから品質管理者を選任し、次条第一項に規定する品質管理者の職務を行わせなければならない。

Article 14 (1) A gasoline distributor must appoint a quality manager from among persons with qualifications specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each gasoline-filling station, and have that person perform the duties as a quality manager prescribed in paragraph (1) of the following Article.

2 揮発油販売業者は、前項の規定により品質管理者を選任したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When appointing a quality manager pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a gasoline distributor must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of that fact without delay. The same applies when a gasoline distributor dismisses a quality manager.

第十五条 品質管理者は、揮発油の品質の確保に関し次条の規定による揮発油の分析その他の経済産業省令で定める職務を行う。

Article 15 (1) A quality manager is to conduct analyses of gasoline under the provisions of the following Article and otherwise perform duties specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in connection with the maintenance of the quality of gasoline.

2 品質管理者は、誠実にその職務を行わなければならない。

(2) A quality manager must perform duties in good faith.

3 揮発油販売業に従事する者は、品質管理者がその職務に関しこの法律又はこの法律に基づく命令の実施を確保するためにする指示に従わなければならない。

(3) A person engaging in gasoline distribution business must follow instructions given by a quality manager for the purpose of ensuring the execution of this Act or orders based thereon in connection with its duties.

(揮発油の分析)

(Analyses of Gasoline)

第十六条 揮発油販売業者は、経済産業省令で定めるところにより、品質管理者に、経済産業省令で定める技術上の基準に適合する分析設備を使用して揮発油の分析をさせなければならない。

Article 16 As provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a gasoline distributor must have a quality manager conduct analyses of gasoline using analytical equipment that conforms to technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(揮発油の分析の委託)

**(Entrustment of Analyses of Gasoline)**

第十六条の二 揮発油販売業者は、経済産業大臣の登録を受けた者に対して、給油所ごとに、前条の揮発油の分析を委託することができる。

Article 16-2 (1) A gasoline distributor may entrust analyses of gasoline set forth in the preceding Article to a person registered with the Minister of Economy, Trade and Industry for each gasoline-filling station.

2 揮発油販売業者は、前項の規定により経済産業大臣の登録を受けた者に揮発油の分析を委託したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。委託に係る契約が効力を失ったときも、同様とする。

(2) When entrusting analyses of gasoline to a person registered with the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a gasoline distributor must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of that fact without delay. The same applies when an agreement pertaining to the entrustment ceases to be effective.

3 前条の規定は、揮発油販売業者が第一項の規定により経済産業大臣の登録を受けた者に揮発油の分析を委託しているときは、その委託に係る揮発油については、適用しない。

(3) When a gasoline distributor entrusts analyses of gasoline to a person registered with the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of paragraph (1), the provisions of the preceding Article do not apply to gasoline subject to that entrustment.

(表示)

**(Indications)**

第十七条 揮発油販売業者は、給油所の見やすい場所に、経済産業省令で定めるところにより、氏名又は名称、登録番号、品質管理者の氏名その他の経済産業省令で定める事項を表示しなければならない。

Article 17 A gasoline distributor must indicate the name, registration number, name of the quality manager, and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry at a clearly visible location within each gasoline-filling station, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(揮発油販売業者に対する指示)

**(Instructions to Gasoline Distributors)**

第十七条の二 経済産業大臣は、揮発油販売業者が第十三条の規定に違反した場合において、揮発油の消費者の利益が害されるおそれがあると認めるときは、当該揮発油販売業者に対し、その販売に係る揮発油の品質の確保に関し必要な措置をとるべきことを指示することができる。

Article 17-2 (1) If a gasoline distributor has violated the provisions of Article 13

and when it is found that there is a risk that the interests of gasoline consumers may be harmed, the Minister of Economy, Trade and Industry may give instructions to the gasoline distributor to take necessary measures in connection with the maintenance of the quality of gasoline distributed thereby.

2 経済産業大臣は、前項の規定による指示をした場合において、その指示を受けた者がこれに従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry gives instructions under the provisions of the preceding paragraph but the person that has received the instructions fails to follow them, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize this fact.

(揮発油生産業者の義務)

(Obligations of Gasoline Distributors)

第十七条の三 原油又は石油製品を精製して揮発油を生産する事業を行う者（以下「揮発油生産業者」という。）は、原油又は石油製品を精製して生産した揮発油を自動車の燃料として販売又は消費しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、当該揮発油が揮発油規格に適合することを確認しなければならない。ただし、揮発油生産業者が揮発油特定加工業者に該当する場合において、第十七条の四の二第一項の規定により確認を行う揮発油については、この限りでない。

Article 17-3 (1) A person engaging in the business of producing gasoline by refining crude oil or petroleum products (hereinafter referred to as a "gasoline producer") that intends to distribute or consume gasoline produced by refining crude oil or oil products as a fuel for automobiles must verify that the gasoline conforms to the gasoline standards, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to gasoline subject to the verification pursuant to the provisions of Article 17-4-2, paragraph (1) if the gasoline producer falls under the category of a specified processor of gasoline.

2 揮発油生産業者は、経済産業大臣の登録を受けた者に対して、前項の規定による確認をするために必要な分析を委託することができる。

(2) A gasoline producer may entrust analyses required for the verification under the preceding paragraph to a person registered with the Minister of Economy, Trade and Industry.

(揮発油輸入業者等の義務)

(Obligations of Gasoline Importers)

第十七条の四 揮発油の輸入の事業を行う者（以下「揮発油輸入業者」という。）は、輸入した揮発油を自動車の燃料として販売又は消費しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、当該揮発油が揮発油規格に適合することを確認しなければならない。ただし、揮発油輸入業者が揮発油生産業者又は揮発油特定加工業者に該当する場合において、前条第一項又は次条第一項の規定により確認を行う揮発油につい

ては、この限りでない。

Article 17-4 (1) A person engaging in the business of importing gasoline (hereinafter referred to as a "gasoline importer") that intends to distribute or consume imported gasoline as a fuel for automobiles must verify that the relevant gasoline conforms to the gasoline standards, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to gasoline subject to the verification pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or paragraph (1) of the following Article if the gasoline importer is a gasoline producer or a specified processor of gasoline.

2 揮発油以外の石油製品を輸入する事業を行う者は、輸入した石油製品（揮発油以外のものに限る。）を加工して揮発油を生産し、これを自動車の燃料として販売又は消費しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、当該揮発油が揮発油規格に適合することを確認しなければならない。ただし、揮発油以外の石油製品を輸入する事業を行う者が揮発油生産業者又は揮発油特定加工業者に該当する場合において、前条第一項又は次条第一項の規定により確認を行う揮発油については、この限りでない。

(2) A person engaging in the business of importing any petroleum products other than gasoline that intends to produce gasoline by processing imported petroleum products (limited to petroleum products other than gasoline) and distribute or consume that gasoline thus produced as a fuel for automobiles must verify that the relevant gasoline conforms with the gasoline standards, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to gasoline subject to the verification pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or paragraph (1) of the following Article if the person engaging in the business of importing any petroleum products other than gasoline is a gasoline producer or a specified processor of gasoline.

3 揮発油輸入業者又は前項の規定により確認を行うべき者は、経済産業大臣の登録を受けた者に対して、前二項の規定による確認をするために必要な分析を委託することができる。

(3) A gasoline importer or a person that should perform verification under the provisions of the preceding paragraph may entrust analyses required for the verification under the preceding two paragraphs to a person registered with the Minister of Economy, Trade and Industry.

4 揮発油輸入業者は、自動車の燃料として販売又は消費するために揮発油を輸入したときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、当該揮発油の品質、数量その他の経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) When importing gasoline to distribute or consume as a fuel for automobiles, a gasoline importer must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the quality and quantity of that gasoline and other matters specified by Order



of the Ministry of Economy, Trade and Industry without delay, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

5 前項の規定は、揮発油輸入業者が自動車の燃料以外のものとして販売又は消費するために揮発油を輸入した場合において、輸入後に当該揮発油を自動車の燃料として販売又は消費しようとするときに準用する。この場合において、同項中「遅滞なく」とあるのは、「あらかじめ」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a gasoline importer imports gasoline to distribute or consume as a substance other than a fuel for automobiles but subsequently intends to distribute or consume the relevant gasoline as a fuel for automobiles. In this case, the term "without delay" in the relevant paragraph is deemed to be replaced with "in advance."

6 前二項の規定による届出をした者は、届出に係る事項を変更しようとするときは、当該揮発油を販売又は消費する時までに、経済産業省令で定めるところにより、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(6) When a person that files a notification under the provisions of the preceding two paragraphs intends to change any matters thus notified, the person must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of that intention by the time to distribute or consume that gasoline, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(揮発油特定加工業者の義務)

(Obligations of Specified Processors of Gasoline)

第十七条の四の二 揮発油特定加工業者は、特定加工して生産した揮発油を自動車の燃料として販売又は消費しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、当該揮発油が揮発油規格に適合することを確認しなければならない。

Article 17-4-2 (1) A specified processor of gasoline that intends to distribute or consume gasoline produced through specified processing as a fuel for automobiles must verify that the relevant gasoline conforms to the gasoline standards, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 揮発油特定加工業者は、経済産業大臣の登録を受けた者に対して、前項の規定による確認をするために必要な分析を委託することができる。

(2) A specified processor of gasoline may entrust analyses required for the verification under the preceding paragraph to a person registered with the Minister of Economy, Trade and Industry.

(揮発油生産業者、揮発油輸入業者、揮発油特定加工業者等に対する指示)

(Instructions to Gasoline Producers, Gasoline Importers, and Specified Processors of Gasoline)

第十七条の五 経済産業大臣は、第十七条の三第一項、第十七条の四第一項若しくは第

二項又は前条第一項の規定により確認を行うべき者がこれらの規定に違反した場合において、揮発油の消費者の利益が害されるおそれがあると認めるときは、これらの者に対し、その販売に係る揮発油の品質の確保に関し必要な措置をとるべきことを指示することができる。

Article 17-5 (1) If a person that should perform verification pursuant to the provisions of Article 17-3, paragraph (1), Article 17-4, paragraph (1) or (2), or paragraph (1) of the preceding Article has violated any of these provisions, and it is found that there is risk that the interests of gasoline consumers may be harmed, the Minister of Economy, Trade and Industry may give instructions to that person to take necessary measures in connection with the maintenance of the quality of gasoline distributed thereby.

2 経済産業大臣は、前項の規定による指示をした場合において、その指示を受けた者がこれに従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry has given instructions under the provisions of the preceding paragraph but a person that has received the instructions fails to follow them, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize that fact.

(標準揮発油の表示)

(Indication for Standard-quality Gasoline)

第十七条の六 揮発油販売業者は、標準的な品質の自動車の燃料用の揮発油の基準として経済産業省令で定めるもの（以下「標準揮発油の基準」という。）に適合することを確認した揮発油を販売するときは、経済産業省令で定めるところにより、当該揮発油を販売する施設又は設備に、当該揮発油が標準揮発油の基準に適合することを示す表示を掲示することができる。

Article 17-6 (1) A gasoline distributor that distributes gasoline verified as conforming to stipulations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as standards applicable to standard-quality gasoline to be used as a fuel for automobiles (hereinafter referred to as the "standards applicable to standard-quality gasoline") may affix an indication to prove that the relevant gasoline conforms to the standards applicable to standard-quality gasoline to facilities and equipment used for distributing that gasoline, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 何人も、前項に規定する場合を除くほか、同項の規定による表示又はこれと紛らわしい表示をしてはならない。

(2) No one is allowed to affix the indication under the preceding paragraph or any indication that is confusingly similar to it except for the cases prescribed in the relevant paragraph.

3 経済産業大臣は、前項の規定に違反した者がいるときは、その者に対し、表示の除去、表示方法の改善その他の必要な措置をとるべきことを指示することができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may instruct any person that

has violated the provisions of the preceding paragraph to remove the relevant indication, enhance the indication method, or take other necessary measures.

4 経済産業大臣は、前項の規定による指示をした場合において、その指示を受けた者がこれに従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry has given instructions under the provisions of the preceding paragraph but the person that has received the instructions fails to follow them, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize that fact.

5 経済産業大臣は、第三項の規定による指示を受けた者が、前項の規定によりその指示に従わなかつた旨公表された後において、なお、正当な理由がなくてその指示に係る措置をとらなかつた場合において、当該指示を受けた者が第二項に違反する行為を引き続きするおそれがあると認めるときは、その指示に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(5) If a person instructed under paragraph (3) fails to take measures pertaining to the instructions without reasonable grounds even after the fact of failing to follow the instructions has been publicized, and when it is found that the person that has received the instructions may continue the act in violation of paragraph (2), the Minister of Economy, Trade and Industry may order the relevant person to take the measures pertaining to the instructions.

## 第二節 軽油の品質の確保

### Section 2 Maintenance of Quality of Deasel

(規格に適合しない軽油の販売の禁止等)

(Prohibition against the Sale of Deasel not Conforming to the Standards)

第十七条の七 軽油販売業者は、軽油の規格として経済産業省令で定めるもの（以下「軽油規格」という。）に適合しない物を、自動車の燃料用の軽油（軽油と同じ用途に用いることができる石油製品であつて経済産業省令で定めるものを含む。）として消費者に販売してはならない。

Article 17-7 (1) A deasel distributor must not distribute anything that does not conform to stipulations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as standards for deasel (hereinafter referred to as the "deasel standards") as deasel to be used as a fuel for automobiles (including any petroleum products that can be used for the same uses as deasel as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry) to consumers.

2 第十七条の二及び前条の規定は、軽油販売業者に準用する。この場合において、第十七条の二第一項中「第十三条」とあるのは「第十七条の七第一項」と、前条第一項中「揮発油の基準として経済産業省令で定めるもの（以下「標準揮発油の基準」という。）」とあるのは「軽油の基準として経済産業省令で定めるもの（以下「標準軽油の基準」という。）」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 17-2 and the preceding Article apply mutatis

mutandis to deasel distributors. In this case, the term "Article 13" in Article 17-2, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 17-7, paragraph (1)," and the term "stipulations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as standards applicable to [...] gasoline [...]" (hereinafter referred to as the "standards applicable to standard-quality gasoline")" in paragraph (1) of the preceding Article is deemed to be replaced with "stipulations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as standards applicable to [...]deasel [...]" (hereinafter referred to as the "standards applicable to standard-quality deasel")."

(軽油生産業者、軽油輸入業者、軽油特定加工業者等の義務)

(Obligations of Deasel Producers, Deasel Importers, and Specified Processors of Deasel)

第十七条の八 第十七条の三の規定は、原油又は石油製品を精製して軽油を生産する事業を行う者（以下「軽油生産業者」という。）に準用する。この場合において、同条第一項中「揮発油規格」とあるのは「軽油規格」と、「揮発油特定加工業者」とあるのは「軽油特定加工業者」と読み替えるものとする。

Article 17-8 (1) The provisions of Article 17-3 apply mutatis mutandis to persons engaging in the business of producing deasel by refining crude oil or petroleum products (hereinafter referred to as "deasel producers"). In this case, the terms "gasoline standards" and "specified processor of gasoline" in paragraph (1) of the relevant Article are deemed to be replaced with "deasel standards" and "specified processor of deasel," respectively.

2 第十七条の四第一項及び第三項から第六項までの規定は、軽油の輸入の事業を行う者（以下「軽油輸入業者」という。）に準用する。この場合において、同条第一項中「揮発油規格」とあるのは「軽油規格」と、「揮発油生産業者」とあるのは「軽油生産業者」と、「揮発油特定加工業者」とあるのは「軽油特定加工業者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 17-4, paragraph (1), and paragraphs (3) through (6) apply mutatis mutandis to persons engaging in the business of importing deasel (hereinafter referred to as "deasel importers"). In this case, the terms "gasoline standards," "gasoline producer," and "specified processor of gasoline" in paragraph (1) of the relevant Article are deemed to be replaced with "deasel standards," "deasel producer," and "specified processor of deasel," respectively.

3 第十七条の四第二項及び第三項の規定は、軽油以外の石油製品を輸入する事業を行う者に準用する。この場合において、同条第二項中「揮発油以外」とあるのは「軽油以外」と、「揮発油規格」とあるのは「軽油規格」と、「揮発油生産業者」とあるのは「軽油生産業者」と、「揮発油特定加工業者」とあるのは「軽油特定加工業者」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 17-4, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to persons engaging in the business of importing any petroleum products other

than deasel. In this case, the terms "other than gasoline," "gasoline standards," "gasoline producer," and "specified processor of gasoline" in paragraph (2) of the relevant Article are deemed to be replaced with "other than deasel," "deasel standards," "deasel producer," and "specified processor of deasel," respectively.

4 第十七条の四の二の規定は、軽油特定加工業者に準用する。この場合において、同条第一項中「揮発油規格」とあるのは、「軽油規格」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 17-4-2 apply mutatis mutandis to specified processors of deasel. In this case, the term "gasoline standards" in paragraph (1) of the relevant Article is deemed to be replaced with "deasel standards."

5 第十七条の五の規定は、第一項において準用する第十七条の三第一項、第二項において準用する第十七条の四第一項、第三項において準用する同条第二項又は前項において準用する第十七条の四の二第一項の規定により確認を行うべき者に準用する。

(5) The provisions of Article 17-5 apply mutatis mutandis to persons that should perform verification pursuant to the provisions of Article 17-3, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (1), the provisions of Article 17-4, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (2), the provisions of Article 17-4, paragraph (2) as applied mutatis mutandis in paragraph (3), or the provisions of Article 17-4-2, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in the preceding paragraph.

### 第三節 灯油の品質の確保

#### Section 3 Maintenance of Quality of Kerosene

(規格に適合しない灯油の販売の禁止等)

(Prohibition against the Sale of Kerosene not Conforming to the Standards)

第十七条の九 灯油販売業者は、灯油の規格として経済産業省令で定めるもの（以下「灯油規格」という。）に適合しない物を、屋内燃焼燃料用の灯油（灯油と同じ用途に用いることができる石油製品であつて経済産業省令で定めるものを含む。）として消費者に販売してはならない。

Article 17-9 (1) A kerosene distributor must not distribute to consumers anything that does not conform to stipulations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as standards for kerosene (hereinafter referred to as the "kerosene standards") as kerosene to be used as an indoor combustion fuel (including any petroleum products that can be used for the same uses as kerosene as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry).

2 第十七条の二及び第十七条の六の規定は、灯油販売業者に準用する。この場合において、第十七条の二第一項中「第十三条」とあるのは「第十七条の九第一項」と、第十七条の六第一項中「自動車の燃料用の揮発油の基準として経済産業省令で定めるもの（以下「標準揮発油の基準」という。）」とあるのは「屋内燃焼燃料用の灯油の基準として経済産業省令で定めるもの（以下「標準灯油の基準」という。）」と読み替

えるものとする。

(2) The provisions of Article 17-2 and Article 17-6 apply *mutatis mutandis* to kerosene distributors. In this case, the term "Article 13" in Article 17-2, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 17-9, paragraph (1)," and the term "stipulations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as standards applicable to standard-quality gasoline to be used as a fuel for automobiles (hereinafter referred to as the "standards applicable to standard-quality gasoline")" in Article 17-6, paragraph (1) is deemed to be replaced with "stipulations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as standards applicable to standard-quality kerosene to be used as an indoor combustion fuel (hereinafter referred to as the "standards applicable to standard-quality kerosene")."

(灯油生産業者、灯油輸入業者等の義務)

(Obligations of Kerosene Producers and Kerosene Importers)

第十七条の十 第十七条の三（第一項ただし書を除く。）の規定は、原油又は石油製品を精製して灯油を生産する事業を行う者（以下「灯油生産業者」という。）に準用する。この場合において、同条第一項中「自動車の燃料」とあるのは「屋内燃焼燃料」と、「揮発油規格」とあるのは「灯油規格」と読み替えるものとする。

Article 17-10 (1) The provisions of Article 17-3 (excluding the proviso to paragraph (1)) apply *mutatis mutandis* to persons engaging in the business of producing kerosene by refining crude oil or petroleum products (hereinafter referred to as "kerosene producers"). In this case, the terms "a fuel for automobiles" and "gasoline standards" in paragraph (1) of the relevant Article are deemed to be replaced with "an indoor combustion fuel" and "kerosene standards," respectively.

2 第十七条の四第一項及び第三項から第六項までの規定は、灯油の輸入の事業を行う者（以下「灯油輸入業者」という。）に準用する。この場合において、同条第一項中「自動車の燃料」とあるのは「屋内燃焼燃料」と、「揮発油規格」とあるのは「灯油規格」と、「揮発油生産業者又は揮発油特定加工業者」とあるのは「灯油生産業者」と、「前条第一項又は次条第一項」とあるのは「第十七条の十第一項において準用する前条第一項」と、同条第四項及び第五項中「自動車の燃料」とあるのは「屋内燃焼燃料」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 17-4, paragraph (1), and paragraphs (3) through (6) apply *mutatis mutandis* to persons engaging in the business of importing kerosene (hereinafter referred to as "kerosene importers"). In this case, the terms "a fuel for automobiles," "gasoline standards," "a gasoline producer or a specified processor of gasoline," and "paragraph (1) of the preceding Article or paragraph (1) of the following Article" in paragraph (1) of the relevant Article are deemed to be replaced with "an indoor combustion fuel," "kerosene standards," "a kerosene producer," and "paragraph (1) of the preceding Article

as applied mutatis mutandis in Article 17-10, paragraph (1)," respectively, and the term "a fuel for automobiles" in paragraphs (4) and (5) of that Article is deemed to be replaced with "an indoor combustion fuel."

3 第十七条の四第二項及び第三項の規定は、灯油以外の石油製品を輸入する事業を行う者に準用する。この場合において、同条第二項中「揮発油以外」とあるのは「灯油以外」と、「自動車の燃料」とあるのは「屋内燃焼燃料」と、「揮発油規格」とあるのは「灯油規格」と、「揮発油生産業者又は揮発油特定加工業者」とあるのは「灯油生産業者」と、「前条第一項又は次条第一項」とあるのは「第十七条の十第一項において準用する前条第一項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 17-4, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to persons engaging in the business of importing any petroleum products other than kerosene. In this case, the terms "other than gasoline," "a fuel for automobiles," "gasoline standards," "a gasoline producer or a specified processor of gasoline," and "paragraph (1) of the preceding Article or paragraph (1) of the following Article" in paragraph (2) of the relevant Article are deemed to be replaced with "other than kerosene," "an indoor combustion fuel," "kerosene standards," "a kerosene producer," and "paragraph (1) of the preceding Article as applied mutatis mutandis in Article 17-10, paragraph (1)," respectively.

4 第十七条の五の規定は、第一項において準用する第十七条の三第一項、第二項において準用する第十七条の四第一項又は前項において準用する同条第二項の規定により確認を行うべき者に準用する。

(4) The provisions of Article 17-5 apply mutatis mutandis to persons that should perform verification pursuant to the provisions of Article 17-3, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (1), the provisions of Article 17-4, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (2), or the provisions of Article 17-4, paragraph (2) as applied mutatis mutandis in the preceding paragraph.

#### 第四節 重油の品質の確保

#### Section 4 Maintenance of Quality of Heavy Oil

(規格に適合しない重油の販売の禁止等)

(Prohibition against the Sale of Heavy Oil not Conforming to the Standards)

第十七条の十一 重油販売業者は、重油の規格として経済産業省令で定めるもの（以下「重油規格」という。）に適合しない物を、船舶等（船舶及び海底掘削等施設をいう。以下同じ。）の燃料用の重油（重油と同じ用途に用いることができる石油製品であつて経済産業省令で定めるものを含む。以下この条において同じ。）としてその使用者に販売してはならない。

Article 17-11 (1) A heavy oil distributor must not distribute anything that does not conform to stipulations specified by Order of the Ministry of Economy,

Trade and Industry as standards for heavy oil (hereinafter referred to as the "heavy oil standards") as heavy oil to be used as a fuel for vessels and other maritime facilities (which means vessels, seabed-drilling facilities, and other maritime facilities; the same applies hereinafter) (including any petroleum products that can be used for the same uses as heavy oil as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry) to the users thereof.

2 重油販売業者は、重油を経済産業省令で定める船舶等の燃料として販売するときは、その使用者に対し、経済産業省令で定めるところにより、当該重油中の硫黄の濃度その他経済産業省令で定める事項を記載した書面を交付し、かつ、当該重油についての試料を提出しなければならない。この場合において、当該重油販売業者は、経済産業省令で定めるところにより、当該書面の写し（その作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この項及び第十七条の十九において同じ。）の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。第二十七条第六号において同じ。）を保存しなければならない。

(2) When distributing heavy oil as a fuel for vessels and other maritime facilities specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a heavy oil distributor must deliver a document which states the concentration of sulfur in the relevant heavy oil and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and submit a sample of the relevant heavy oil to the users thereof, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. In this case, the heavy oil distributor must retain a copy of the document (including any electronic or magnetic records (which means records that are produced in an electronic form, a magnetic form, or any other form not recognizable to human perception and that are used in information processing by computers; hereinafter the same applies in this paragraph and Article 17-19) produced in place of the written document; the same applies in Article 27, item (vi)), as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 重油販売業者は、前項の規定による書面の交付に代えて、政令で定めるところにより、当該重油の使用者の承諾を得て、当該書面に記載すべき事項を電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて経済産業省令で定めるものにより提供することができる。この場合において、当該重油販売業者は、当該書面を交付したものとみなす。

(3) A heavy oil distributor may provide the matters to be stated in the document set forth in the preceding paragraph by way of a method using an electronic information processing system or other method using information and communications technology specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in connection with the delivery of that document, by obtaining the consent of the relevant user of heavy oil, as provided for by Cabinet Order. In this case, the heavy oil distributor is deemed to have



delivered that document.

4 第十七条の二の規定は、重油販売業者に準用する。この場合において、同条第一項中「第十三条」とあるのは「第十七条の十一第一項」と、「消費者」とあるのは「使用者」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 17-2 apply mutatis mutandis to heavy oil distributors. In this case, the terms "Article 13" and "consumers" in paragraph (1) of the relevant Article are deemed to be replaced with "Article 17-11, paragraph (1)" and "users," respectively.

(重油生産業者、重油輸入業者等の義務)

(Obligations of Heavy Oil Producers and Heavy Oil Importers)

第十七条の十二 第十七条の三（第一項ただし書を除く。）の規定は、原油又は石油製品を精製して重油を生産する事業を行う者（以下「重油生産業者」という。）に準用する。この場合において、同条第一項中「自動車」とあるのは「船舶等」と、「消費しよう」とあるのは「使用しよう」と、「揮発油規格」とあるのは「重油規格」と読み替えるものとする。

Article 17-12 (1) The provisions of Article 17-3 (excluding the proviso to paragraph (1)) apply mutatis mutandis to persons engaging in the business of producing heavy oil by refining crude oil or oil products (hereinafter referred to as "heavy oil producers"). In this case, the terms "automobiles," "consume," and "gasoline standards" in paragraph (1) of the relevant Article are deemed to be replaced with "vessels and other maritime facilities," "use," and "heavy oil standards," respectively.

2 第十七条の四第一項及び第三項から第六項までの規定は、重油の輸入の事業を行う者（以下「重油輸入業者」という。）に準用する。この場合において、同条第一項中「自動車」とあるのは「船舶等」と、「消費しよう」とあるのは「使用しよう」と、「揮発油規格」とあるのは「重油規格」と、「揮発油生産業者又は揮発油特定加工業者」とあるのは「重油生産業者」と、「前条第一項又は次条第一項」とあるのは「第十七条の十二第一項において準用する前条第一項」と、同条第四項中「自動車」とあるのは「船舶等」と、「消費する」とあるのは「使用する」と、同条第五項中「自動車」とあるのは「船舶等」と、「消費する」とあるのは「使用する」と、「消費しよう」とあるのは「使用しよう」と、同条第六項中「消費する」とあるのは「使用する」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 17-4, paragraph (1), and paragraphs (3) through (6) apply mutatis mutandis to persons engaging in the business of importing heavy oil (hereinafter referred to as "heavy oil importers"). In this case, the terms "automobiles," "consume," "gasoline standards," "a gasoline producer or a specified processor of gasoline," and "paragraph (1) of the preceding Article or paragraph (1) of the following Article" in paragraph (1) of the relevant Article are deemed to be replaced with "vessels and other maritime facilities," "use," "heavy oil standards," "a heavy oil producer," and "paragraph (1) of the

preceding Article as applied mutatis mutandis in Article 17-12, paragraph (1)," respectively, the terms "automobiles" and "consume" in paragraph (4) of that Article are deemed to be replaced with "vessels and other maritime facilities" and "use," respectively, the terms "automobiles" and "consume" in paragraph (5) of the Article are deemed to be replaced with "vessels and other maritime facilities" and "use," respectively, and the term "consume" in paragraph (6) of the Article is deemed to be replaced with "use."

3 第十七条の四第二項及び第三項の規定は、重油以外の石油製品を輸入する事業を行う者に準用する。この場合において、同条第二項中「揮発油以外」とあるのは「重油以外」と、「自動車」とあるのは「船舶等」と、「消費しよう」とあるのは「使用しよう」と、「揮発油規格」とあるのは「重油規格」と、「揮発油生産業者又は揮発油特定加工業者」とあるのは「重油生産業者」と、「前条第一項又は次条第一項」とあるのは「第十七条の十二第一項において準用する前条第一項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 17-4, paragraph (2) and paragraph (3) apply mutatis mutandis to persons engaging in the business of importing any petroleum products other than heavy oil. In this case, the terms "other than gasoline," "automobiles," "consume," "gasoline standards," "a gasoline producer or a specified processor of gasoline," and "paragraph (1) of the preceding Article or paragraph (1) of the following Article" in paragraph (2) of the relevant Article are deemed to be replaced with "other than heavy oil," "vessels and other maritime facilities," "use," "heavy oil standards," "a heavy oil producer," and "paragraph (1) of the preceding Article as applied mutatis mutandis in Article 17-12, paragraph (1)," respectively.

4 第十七条の五の規定は、第一項において準用する第十七条の三第一項、第二項において準用する第十七条の四第一項又は前項において準用する同条第二項の規定により確認を行うべき者に準用する。この場合において、第十七条の五第一項中「消費者」とあるのは、「使用者」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 17-5 apply mutatis mutandis to persons that should perform verification pursuant to the provisions of Article 17-3, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (1), the provisions of Article 17-4, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (2), or the provisions of Article 17-4, paragraph (2) as applied mutatis mutandis in the preceding paragraph. In this case, the term "consumers" in Article 17-5, paragraph (1) is deemed to be replaced with "users."

5 重油生産業者、重油輸入業者又は重油以外の石油製品を輸入する事業を行う者（以下「重油生産業者等」という。）は、重油販売業者（当該重油生産業者等の販売した重油を前条第二項の経済産業省令で定める船舶等の燃料として販売する場合に限る。）から当該重油中の硫黄の濃度その他経済産業省令で定める事項を記載した書面の交付を求められたときは、経済産業省令で定めるところにより、当該書面を交付しなければならない。

(5) A heavy oil producer, heavy oil importer, or person engaging in the business of importing petroleum products other than heavy oil (hereinafter referred to as a "heavy oil producer, etc.") must deliver a document to a heavy oil distributor which states the concentration of sulfur in the relevant heavy oil and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry upon a request therefrom (limited to cases where the heavy oil distributed by the heavy oil producer, etc. is to be distributed as a fuel for vessels and other maritime facilities specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph (2) of the preceding Article), as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

6 前条第三項の規定は、前項の規定による書面の交付に準用する。この場合において、同条第三項中「重油の使用者」とあるのは、「重油販売業者」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the delivery of a written document under the preceding paragraph. In this case, the term "the relevant user of heavy oil" in paragraph (3) of the relevant Article is deemed to be replaced with "the relevant heavy oil distributor."

### 第三章の二 登録分析機関

#### Chapter III-2 Registered Analytical Laboratories

(登録分析機関の登録の申請)

(Application for Registration of Registered Analytical Laboratories)

第十七条の十三 第十六条の二第一項、第十七条の三第二項（第十七条の八第一項、第十七条の十第一項若しくは前条第一項において準用する場合を含む。第十七条の十七第一項において同じ。）、第十七条の四第三項（第十七条の八第二項若しくは第三項、第十七条の十第二項若しくは第三項若しくは前条第二項若しくは第三項において準用する場合を含む。第十七条の十七第一項において同じ。）又は第十七条の四の二第二項（第十七条の八第四項において準用する場合を含む。第十七条の十七第一項において同じ。）の登録（以下この章において「分析機関の登録」という。）は、揮発油販売業者の委託を受けて行う揮発油の分析の業務又は揮発油生産業者、軽油生産業者、灯油生産業者、重油生産業者、揮発油輸入業者、軽油輸入業者、灯油輸入業者、重油輸入業者、第十七条の四第二項（第十七条の八第三項、第十七条の十第三項若しくは前条第三項において準用する場合を含む。）の規定により確認を行うべき者、揮発油特定加工業者若しくは軽油特定加工業者の委託を受けて行う揮発油、軽油、灯油若しくは重油の分析の業務（以下「分析業務」という。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 17-13 (1) A registration set forth in Article 16-2, paragraph (1), Article 17-3, paragraph (2) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8,

paragraph (1), Article 17-10, paragraph (1), or paragraph (1) of the preceding Article; the same applies in Article 17-17, paragraph (1)), Article 17-4, paragraph (3) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (2) or paragraph (3), Article 17-10, paragraph (2) or paragraph (3), or paragraph (2) or paragraph (3) of the preceding Article; the same applies in Article 17-17, paragraph (1)), or Article 17-4-2, paragraph (2) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (4); the same applies in Article 17-17, paragraph (1)) (hereinafter referred to as "registration of an analytical laboratory" in this Chapter) is to be made through an application filed by a person intending to perform duties for analyses of gasoline as entrusted by a gasoline distributor, or duties for analyses of gasoline, deasel, kerosene, or heavy oil as entrusted by a gasoline producer, deasel producer, kerosene producer, heavy oil producer, gasoline importer, deasel importer, kerosene importer, heavy oil importer, person that should perform verification pursuant to the provisions of Article 17-4, paragraph (2) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (3), Article 17-10, paragraph (3), or paragraph (3) of the preceding Article), specified processor of gasoline, or specified processor of deasel (hereinafter referred to as "analytical duties").

2 前項の申請は、別表の上欄に掲げる分析の区分に従い、分析業務を行う事業所ごとにしなければならない。

(2) The application set forth in the preceding paragraph must be filed for each place of business where analytical duties are performed in accordance with the category of the analyses set forth in the left-hand column of the Appended Table.

(欠格条項)

(Disqualification)

第十七条の十四 次の各号のいずれかに該当する者は、分析機関の登録を受けることができない。

Article 17-14 A person falling under any of the following items cannot obtain registration of analytical laboratory:

一 この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person sentenced for having violated this Act or a disposition based on this Act, for whom two years have not yet elapsed since the day on which the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

二 第十七条の二十三の規定により分析機関の登録を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(ii) a person whose registration of an analytical laboratory was rescinded

pursuant to the provisions of Article 17-23, for whom two years have not yet elapsed since the date of the rescission; or

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation of which an officer executing its operations falls under any of the preceding two items.

(登録の基準)

(Criteria for Registration)

第十七条の十五 経済産業大臣は、第十七条の十三の規定により分析機関の登録を申請した者（以下この項において「分析機関登録申請者」という。）が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その分析機関の登録をしなければならない。この場合において、分析機関の登録に関して必要な手続は、経済産業省令で定める。

Article 17-15 (1) When a person that has filed an application for registration of an analytical laboratory pursuant to the provisions of Article 17-13 (hereinafter referred to as an "applicant for an analytical laboratory registration" in this paragraph) satisfies all of the following requirements, the Minister of Economy, Trade and Economy must register the relevant application for an analytical laboratory. In this case, the necessary procedures required in connection with the registration of an analytical laboratory are to be specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Economy:

一 別表の上欄に掲げる分析の区分に応じ、それぞれ同表の下欄に掲げる機械器具を用いて分析業務を行うものであること。

(i) Analytical duties are performed by the use of machines and instruments set forth in the right-hand column of the Appended Table in accordance with the category of the analyses set forth in the left-hand column of that table;

二 消防法（昭和二十三年法律第百八十六号）第十三条の二第一項の甲種危険物取扱者免状又は乙種危険物取扱者免状の交付を受けている者が分析業務を実施するものであること。

(ii) a person that has received the issuance of a Class A hazardous materials engineer's license or Class B hazardous materials engineer's license set forth in Article 13-2, paragraph (1) of the Fire Services Act (Act No. 186 of 1948) performs analytical duties; and

三 分析機関登録申請者が、揮発油販売業者、揮発油生産業者、軽油生産業者、灯油生産業者、重油生産業者、揮発油輸入業者、軽油輸入業者、灯油輸入業者、重油輸入業者、第十七条の四第二項（第十七条の八第三項、第十七条の十第三項若しくは第十七条の十二第三項において準用する場合を含む。）の規定により確認を行うべき者、揮発油特定加工業者又は軽油特定加工業者（以下この号において「揮発油販売業者等」と総称する。）に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。

(iii) the applicant for an analytical laboratory registration does not correspond

to any of the following as a person subject to the control of a gasoline distributor, gasoline producer, deasel producer, kerosene producer, heavy oil producer, gasoline importer, deasel importer, kerosene importer, heavy oil importer, a person that should perform verification pursuant to the provisions of Article 17-4, paragraph (2) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (3), Article 17-10, paragraph (3), or Article 17-12, paragraph (3)), a specified processor of gasoline, or a specific processor of deasel (hereinafter collectively referred to as "gasoline distributor, etc." in this item):

イ 分析機関登録申請者が株式会社である場合にあつては、揮発油販売業者等がその親法人（会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。）であること。

(a) the applicant for an analytical laboratory registration is a stock company and the gasoline distributor, etc. is its parent corporation (which means the parent corporation prescribed in Article 879, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005));

ロ 分析機関登録申請者の役員（持分会社（会社法第五百七十五条第一項に規定する持分会社をいう。）にあつては、業務を執行する社員）に占める揮発油販売業者等の役員又は職員（過去二年間に当該揮発油販売業者等の役員又は職員であつた者を含む。）の割合が二分の一を超えていること。

(b) the officers or employees of the gasoline distributor, etc. (including persons that were officers or employees of the gasoline distributor, etc. at any time in the past two years) account for more than one-half of the officers of the applicant for analytical laboratory registration (or if the applicant is a membership company (which means the membership company prescribed in Article 575, paragraph (1) of the Companies Act), employees executing its operations);

ハ 分析機関登録申請者（法人にあつては、その代表権を有する役員）が、揮発油販売業者等の役員又は職員（過去二年間に当該揮発油販売業者等の役員又は職員であつた者を含む。）であること。

(c) the applicant for an analytical laboratory registration (or if the applicant is a corporation, an officer thereof vested with the right of representation) is an officer or employee of a gasoline distributor, etc. (including any person that was an officer or employee of a gasoline distributor, etc. at any time in the past two years).

2 分析機関の登録は、分析機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) The registration of an analytical laboratory is to be made by recording the following matters in the register of analytical laboratories:

一 登録年月日及び登録番号

(i) date of registration and registration number;

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏

名

(ii) the name, address of the registered person, and in the case of a corporation, the name of its representative;

三 分析の区分

(iii) category of the analyses; and

四 分析業務を行う事業所

(iv) the place of business where analytical duties are performed.

(登録の更新)

(Registration Renewal)

第十七条の十六 分析機関の登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 17-16 (1) The registration of an analytical laboratory ceases to be effective upon the passage of a term of not less than three years in length specified by Cabinet Order unless it is renewed prior to the expiration of that term.

2 前三条の規定は、前項の分析機関の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to the renewal of the registration of an analytical laboratory.

(分析の義務)

(Obligations to Conduct Analyses)

第十七条の十七 分析機関の登録を受けた者（以下「登録分析機関」という。）は、第十六条の二第一項の規定による揮発油の分析又は第十七条の三第二項、第十七条の四第三項若しくは第十七条の四の二第二項の規定による揮発油、軽油、灯油若しくは重油の分析の委託を受けるべきことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、分析業務を行わなければならない。

Article 17-17 (1) When a person that has obtained registration of an analytical laboratory (hereinafter referred to as a "registered analytical laboratory") is requested to conduct entrusted analyses of gasoline under Article 16-2, paragraph (1), or entrusted analyses of gasoline, deasel, kerosene, or heavy oil under Article 17-3, paragraph (2), Article 17-4, paragraph (3), or Article 17-4-2, paragraph (2), the person must perform analytical duties without delay unless there are reasonable grounds.

2 登録分析機関は、公正に、かつ、経済産業省令で定める技術上の基準に適合する方法により分析業務を行わなければならない。

(2) A registered analytical laboratory must perform analytical duties fairly and according to a method that conforms to technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、前二項に規定する場合において、登録分析機関がその分析業務を行わず、又はその方法が適当でないときは、登録分析機関に対し、その分析業務を行

い、又はその方法を改善すべきことを命ずることができる。

- (3) When a registered analytical laboratory fails to perform analytical duties or employs an inappropriate method in the cases prescribed in the preceding two paragraphs, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the registered analytical laboratory to perform those analytical duties or improve the employed analytical method.

(業務規程)

(Operational Rules)

第十七条の十八 登録分析機関は、分析業務に関する規程（以下「業務規程」という。）を定め、分析業務の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 17-18 (1) A registered analytical laboratory must formulate rules concerning analytical duties (hereinafter referred to as the "operational rules") and file a notification to the Minister of Economy, Trade and Industry before commencing analytical duties. The same applies when a registered analytical laboratory intends to make changes thereto.

2 業務規程には、分析業務の実施方法、分析業務に関する料金その他の経済産業省令で定める事項を定めておかなければならない。

- (2) The method employed for performing analytical duties, fees concerning analytical duties, and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry must be specified in the operational rules.

(財務諸表等の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Inspection of Financial Statements)

第十七条の十九 登録分析機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（これらのものが電磁的記録で作成され、又はその作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第二十九条第三号において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備え置かなければならない。

Article 17-19 (1) A registered analytical laboratory must prepare within three months after the end of each fiscal year an inventory of property, balance sheet, profit and loss statement or income and expenditure statement, and business reports for the corresponding fiscal year (including any electronic or magnetic records, if these documents are produced in the form of electronic or magnetic records or electronic or magnetic records are produced in place of the written documents; referred to as "financial statements, etc." in the following paragraph and Article 29, item (iii)) and keep these documents at its place of business for a period of five years.

2 揮発油販売業者その他の利害関係人は、登録分析機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、



登録分析機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A gasoline distributor or any other interested party may make any of the following requests at any time within the operating hours of a registered analytical laboratory; provided, however, that a fee as determined by the registered analytical laboratory must be paid to make a request set forth in item (ii) or (iv):

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) when financial statements, etc. are prepared in writing, a request to inspect or copy the relevant written documents;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request to receive a transcript or extract of the written documents set forth in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) when financial statements, etc. are produced in the form of electronic or magnetic records, a request to inspect or copy the matters recorded in the electronic or magnetic records as shown by way of a method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; and

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて経済産業省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request to receive the provision of matters recorded in the electronic or magnetic records set forth in the preceding item by way of an electronic or magnetic method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, or a request to receive the delivery of a written document in which these matters are stated.

(適合命令)

(Compliance Order)

第十七条の二十 経済産業大臣は、登録分析機関が第十七条の十五第一項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その登録分析機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置を執るべきことを命ずることができる。

Article 17-20 When it is found that a registered analytical laboratory no longer complies with any of the items of Article 17-15, paragraph (1), the Minister of Economy, Trade and Industry may order the registered analytical laboratory to take measures required to ensure the compliance with these provisions.

(分析業務の休廃止)

(Suspension or Discontinuation of Analytical Duties)

第十七条の二十一 登録分析機関は、分析業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産

業大臣に届け出なければならない。

Article 17-21 A registered analytical laboratory that intends to suspend or discontinue its analytical duties in full or in part must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of this intention in advance, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(登録の失効)

(Nullification of Registration)

第十七条の二十二 登録分析機関が分析業務を廃止したときは、分析機関の登録は、その効力を失う。

Article 17-22 When a registered analytical laboratory discontinues its analytical duties, the registration of that analytical laboratory ceases to be effective.

(登録の取消し等)

(Rescission of Registration)

第十七条の二十三 経済産業大臣は、登録分析機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて分析業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 17-23 When a registered analytical laboratory falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the registration thereof or order the suspension of the analytical duties in full or in part by specifying a period of time:

一 第十七条の十四第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) when the registered analytical laboratory falls under Article 17-14, item (i) or (iii);

二 第十七条の十八第一項、第十七条の十九第一項、第十七条の二十一又は第十九条第五項の規定に違反したとき。

(ii) when the registered analytical laboratory violates the provisions of Article 17-18, paragraph (1), Article 17-19, paragraph (1), Article 17-21, or Article 19, paragraph (5); or

三 第十七条の十七第三項又は第十七条の二十の規定による命令に違反したとき。

(iii) when the registered analytical laboratory violates an order issued under the provisions of Article 17-17, paragraph (3), or Article 17-20;

四 不正の手段により分析機関の登録を受けたとき。

(iv) when the registered analytical laboratory obtains the registration of an analytical laboratory by wrongful means.

(公示)

(Public Notice)

第十七条の二十四 経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 17-24 In the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry must give a public notice of the relevant fact in an official gazette:

一 分析機関の登録をしたとき。

(i) when having made a registration of an analytical laboratory;

二 第十七条の二十一の規定による届出があつたとき。

(ii) when having received a notification under Article 17-21; or

三 前条の規定により分析機関の登録を取り消し、又は分析業務の停止を命じたとき。

(iii) when having rescinded a registration of an analytical laboratory or having ordered the suspension of analytical duties pursuant to the provisions of the preceding Article.

#### 第四章 雑則

#### Chapter IV Miscellaneous Provisions

(揮発油の使用の節減のための措置)

(Measures for Reducing the Use of Gasoline)

第十八条 経済産業大臣は、揮発油の使用の節減を図るため必要があると認めるときは、内外の石油事情に応じ、揮発油販売業者の営業日の制限又は営業時間の短縮の実施に関する事項を定めて、これを公表することができる。

Article 18 (1) When it is found necessary for reducing the use of gasoline, the Minister of Economy, Trade and Industry may prescribe and publicize matters concerning the execution of restrictions on business days or shortening of business hours of gasoline distributors in accordance with oil-related circumstances inside and outside Japan.

2 経済産業大臣は、揮発油販売業者が前項の規定により公表された事項を実施しない場合において必要があると認めるときは、当該揮発油販売業者に対し、当該事項を実施すべきことを勧告することができる。

(2) If a gasoline distributor fails to carry out the matters publicized pursuant to the provisions of the preceding paragraph and when it is found necessary, the Minister of Economy, Trade and Industry may recommend that the relevant gasoline distributor perform those matters.

3 経済産業大臣は、前項の規定による勧告を受けた揮発油販売業者が正当な理由なくその勧告に従わなかつた場合において、これを放置することにより揮発油の使用の節減を図ることが著しく困難となり、内外の石油事情に照らしこのような事態を解消するため特に必要があると認めるときは、総合資源エネルギー調査会の意見を聴いて、当該揮発油販売業者に対し、当該勧告に係る措置を執るべきことを指示することができる。

(3) If a gasoline distributor that has received a recommendation under the provisions of the preceding paragraph fails to follow the recommendation without reasonable grounds, and it is found that leaving the situation unaddressed will make it extremely difficult to achieve a reduction of the use

of gasoline and it is especially necessary for resolving the situation in light of the oil-related circumstances inside and outside Japan, the Minister of Economy, Trade and Industry may hear the opinion of the Advisory Committee for Natural Resources and Energy and instruct the relevant gasoline distributor to take measures as recommended.

(帳簿の記載)

(Bookkeeping)

第十九条 揮発油販売業者は、経済産業省令で定めるところにより、その業務に関する帳簿を備え、揮発油の分析に関する事項その他の経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 19 (1) A gasoline distributor must keep and retain books as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning its operation that state the matters related to analyses of gasoline and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 揮発油生産業者、軽油生産業者、灯油生産業者、重油生産業者、第十七条の四第二項（第十七条の八第三項、第十七条の十第三項又は第十七条の十二第三項において準用する場合を含む。）の規定により確認を行うべき者、揮発油特定加工業者及び軽油特定加工業者は、経済産業省令で定めるところにより、その業務に関する帳簿を備え、揮発油、軽油、灯油又は重油の品質の確認に関する事項その他の経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

(2) A gasoline producer, deasel producer, kerosene producer, heavy oil producer, person that should perform verifications pursuant to the provisions of Article 17-4, paragraph (2) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (3), Article 17-10, paragraph (3), or Article 17-12, paragraph (3)), specified processor of gasoline, and specific processor of deasel must keep and retain books as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning their operation that state matters related to verification of the quality of gasoline, deasel, kerosene, or heavy oil and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 揮発油輸入業者、軽油輸入業者、灯油輸入業者及び重油輸入業者は、経済産業省令で定めるところにより、その業務に関する帳簿を備え、揮発油、軽油、灯油又は重油の品質の確認に関する事項その他の経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

(3) A gasoline importer, deasel importer, kerosene importer, and heavy oil importer must keep and retain books as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning their operation that state the matters related to the verification of the quality of gasoline, deasel, kerosene, or heavy oil and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 第十七条の六第一項（第十七条の七第二項又は第十七条の九第二項において準用す

る場合を含む。)の規定により表示を行う揮発油販売業者、軽油販売業者及び灯油販売業者は、その業務に関する帳簿を備え、その販売する揮発油、軽油又は灯油の品質の確認に関する事項その他の経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

(4) A gasoline distributor, deasel distributor, and kerosene distributor that affix an indication pursuant to the provisions of Article 17-6, paragraph (1) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-7, paragraph (2), or Article 17-9, paragraph (2)) must keep and retain books concerning their operation that state the matters related to the verification of the quality of gasoline, deasel, or kerosene distributed thereby and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

5 登録分析機関は、経済産業省令で定めるところにより、その業務に関する帳簿を備え、揮発油、軽油、灯油又は重油の分析に関し経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

(5) A registered analytical laboratory must keep and retain books as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning its operation that state matters related to the analyses of gasoline, deasel, kerosene, or heavy oil and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(報告徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and On-the-Spot Inspection)

第二十条 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、揮発油販売業者、軽油販売業者、灯油販売業者、重油販売業者、揮発油生産業者、軽油生産業者、灯油生産業者、重油生産業者、揮発油輸入業者、軽油輸入業者、灯油輸入業者、重油輸入業者、第十七条の四第二項（第十七条の八第三項、第十七条の十第三項若しくは第十七条の十二第三項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定により確認を行うべき者、揮発油特定加工業者、軽油特定加工業者又は登録分析機関に対し、その業務に関し報告させることができる。

Article 20 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have a gasoline distributor, deasel distributor, kerosene distributor, heavy oil distributor, gasoline producer, deasel producer, kerosene producer, heavy oil producer, gasoline importer, deasel importer, kerosene importer, heavy oil importer, person that should perform verification pursuant to the provisions of Article 17-4, paragraph (2) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (3), Article 17-10, paragraph (3), or Article 17-12, paragraph (3); hereinafter the same applies in this Article), specified processor of gasoline, specified processor of deasel, or registered analytical laboratory make a report on their operation.

2 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、揮発油販売業者、軽油販売業者、灯油販売業者、重油販売業者、揮発油生産業者、軽油生産業者、

灯油生産業者、重油生産業者、揮発油輸入業者、軽油輸入業者、灯油輸入業者、重油輸入業者、第十七条の四第二項の規定により確認を行うべき者、揮発油特定加工業者又は軽油特定加工業者の事務所、給油所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は試験のため必要な最少限度の分量に限り揮発油、軽油、灯油、重油その他の必要な試料を収去させることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have its officials enter the business offices, gasoline-filling stations, or other places of business of a gasoline distributor, deasell distributor, kerosene distributor, heavy oil distributor, gasoline producer, deasel producer, kerosene producer, heavy oil producer, gasoline importer, deasel importer, kerosene importer, heavy oil importer, person that should perform verification pursuant to the provisions of Article 17-4, paragraph (2), specified processor of gasoline, or specified processor of deasel to inspect books, documents, and other materials or remove necessary samples of gasoline, deasel, kerosene, heavy oil, or other substances of a quantity minimally required for testing purposes.

3 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、登録分析機関の事務所又は事業所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have its officials enter the business offices or places of business of a registered analytical laboratory to inspect books, documents, and other materials.

4 前二項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(4) Officials conducting an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must carry an identification card and present it to concerned persons.

5 第二項及び第三項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(5) The authority to conduct an on-site inspection under the provisions of paragraph (2) or (3) must not be interpreted as having been vested for the purpose of a criminal investigation.

(聴聞の特例)

(Special Provisions for Hearings)

第二十一条 経済産業大臣は、第十一条第二項、第十二条の七第二項又は第十二条の十四第二項の規定による処分をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 21 (1) When intending to make a disposition under the provisions of

Article 11, paragraph (2), Article 12-7, paragraph (2), or Article 12-14, paragraph (2), the Minister of Economy, Trade and Industry must hold a hearing irrespective of the classification of procedures for giving statement of opinions under Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedures Act (Act No. 88 of 1993).

2 第十一条第一項若しくは第二項、第十二条の七第一項若しくは第二項、第十二条の十四第一項若しくは第二項又は第十七条の二十三の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(2) Proceedings on the date of a hearing pertaining to a disposition under Article 11, paragraph (1) or (2), Article 12-7, paragraph (1) or (2), Article 12-14, paragraph (1) or (2), or Article 17-23 must be open to the public.

3 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(3) When any request has been made by a concerned party for the relevant disposition to participate in procedures concerning a hearing set forth in the preceding paragraph, pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Administrative Procedures Act, the person presiding over the hearing must permit the participation.

(不服申立ての手続における意見の聴取)

(Hearing of Opinions in Procedures for Appeals)

第二十二条 この法律の規定による処分についての審査請求又は異議申立てに対する裁決又は決定（却下の裁決又は決定を除く。）は、その処分に係る者に対し、相当な期間において予告をした上、公開による意見の聴取をした後にしなければならない。

Article 22 (1) A decision or determination made in response to a request for administrative review or an appeal concerning a disposition under this Act (excluding a decision or determination of dismissal) must be made after giving an advance notice with a reasonable period of time to the person to which the disposition pertains and after hearing opinions in a public setting.

2 前項の予告においては、期日、場所及び事案の内容を示さなければならない。

(2) The advance notice set forth in the preceding paragraph must include a date, place, and case details.

3 第一項の意見の聴取に際しては、その処分に係る者及び利害関係人に対し、その事案について証拠を提示し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(3) Upon the hearing of opinions set forth in paragraph (1), evidence on the case must be presented to the person to which the disposition pertains and concerned parties and an opportunity to state their opinions must be given thereto.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二十二條の二 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 22-2 When an order is established or is amended or abolished based on the provisions of this Act, required transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be specified by that order within the scope judged reasonably necessary accompanying the establishment or the amendment or abolition thereof.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第二十三條 この法律の規定により経済産業大臣の権限に属する事項は、政令で定めるところにより、経済産業局長に行わせることができる。

Article 23 The matters falling under the authority of the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of this Act may be undertaken by the Director-General of a Bureau of Economy, Trade and Industry, as provided for by Cabinet Order.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第二十四條 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 24 A person falling under any of the following items is to be punished by imprisonment for up to one year or a fine of up to 1,000,000 yen:

一 第三条の規定に違反して揮発油販売業を行つた者

(i) a person that engages in gasoline distribution business in violation of the provisions of Article 3;

二 第十一条第二項、第十二条の七第二項又は第十二条の十四第二項の規定による命令に違反した者

(ii) a person that has violated an order issued under the provisions of Article 11, paragraph (2), Article 12-7, paragraph (2), or Article 12-14, paragraph (2);

三 第十二条の二の規定に違反して揮発油特定加工業を行つた者

(iii) a person that engages in specified processing business of gasoline in violation of the provisions of Article 12-2;

四 第十二条の九の規定に違反して軽油特定加工業を行つた者

(iv) a person that engages in specified processing business of deasel in violation of the provisions of Article 12-9; or

五 第十七条の二十三の規定による分析業務の停止の命令に違反した者



- (v) a person that has violated an order to suspend the analytical duties issued under the provisions of Article 17-23.

第二十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 25 A person falling under any of the following items is to be punished by imprisonment for up to six months or a fine of up to 500,000 yen:

- 一 第十三条、第十七条の七第一項、第十七条の九第一項又は第十七条の十一第一項の規定に違反して販売した者

(i) a person that has distributed gasoline, deasel, kerosene, or heavy oil in violation of the provisions of Article 13, Article 17-7, paragraph (1), Article 17-9, paragraph (1), or Article 17-11, paragraph (1); or

- 二 第十七条の三第一項（第十七条の八第一項、第十七条の十第一項若しくは第十七条の十二第一項において準用する場合を含む。）、第十七条の四第一項（第十七条の八第二項、第十七条の十第二項若しくは第十七条の十二第二項において準用する場合を含む。）若しくは第二項（第十七条の八第三項、第十七条の十第三項若しくは第十七条の十二第三項において準用する場合を含む。）又は第十七条の四の二第一項（第十七条の八第四項において準用する場合を含む。）の規定に違反して確認を行わずに販売、消費又は使用した者

(ii) a person that has distributed, consumed, or used gasoline, deasel, kerosene, or heavy oil without performing verification in violation of Article 17-3, paragraph (1) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (1), Article 17-10, paragraph (1), or Article 17-12, paragraph (1)), Article 17-4, paragraph (1) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (2), Article 17-10, paragraph (2), or Article 17-12, paragraph (2)), or Article 17-4, paragraph (2) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (3), Article 17-10, paragraph (3), or Article 17-12, paragraph (3)), or Article 17-4-2, paragraph (1) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (4)).

第二十六条 第十七条の六第五項（第十七条の七第二項若しくは第十七条の九第二項において準用する場合を含む。）又は第十七条の十七第三項の規定による命令に違反した者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 26 A person that has violated an order issued under the provisions of Article 17-6, paragraph (5) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-7, paragraph (2), or Article 17-9, paragraph (2)) or Article 17-17, paragraph (3) is to be punished by a fine of up to 500,000 yen.

第二十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 27 A person falling under any of the following items is to be punished by a fine of up to 300,000 yen:

- 一 第八条第一項の規定に違反して第四条第一項第二号に掲げる給油所の所在地又は同項第三号に掲げる事項を変更した者
- (i) a person that has changed the locations of gasoline-filling stations set forth in Article 4, paragraph (1), item (ii) or the matters set forth in item (iii) of that paragraph in violation of the provisions of Article 8, paragraph (1);
- 二 第十二条の六第一項の規定に違反して第十二条の三第一項第二号から第五号までに掲げる事項を変更した者
- (ii) a person that has changed the matters set forth in Article 12-3, paragraph (1), items (ii) through (v) in violation of the provisions of Article 12-6, paragraph (1);
- 三 第十二条の十三第一項の規定に違反して第十二条の十第一項第二号から第五号までに掲げる事項を変更した者
- (iii) a person that has changed the matters set forth in Article 12-10, paragraph (1), items (ii) through (v) in violation of the provisions of Article 12-13, paragraph (1);
- 四 第十七条の四第四項（同条第五項（第十七条の八第二項、第十七条の十第二項若しくは第十七条の十二第二項において準用する場合を含む。））、第十七条の八第二項、第十七条の十第二項若しくは第十七条の十二第二項において準用する場合を含む。）若しくは第六項（第十七条の八第二項、第十七条の十第二項若しくは第十七条の十二第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (iv) a person that has failed to file a notification under Article 17-4, paragraph (4) (including cases applied mutatis mutandis in paragraph (5) of the relevant Article (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (2), Article 17-10, paragraph (2), or Article 17-12, paragraph (2)), Article 17-8, paragraph (2), Article 17-10, paragraph (2), or Article 17-12, paragraph (2)), or Article 17-4, paragraph (6) (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (2), Article 17-10, paragraph (2), or Article 17-12, paragraph (2)), or has filed a false notification;
- 五 第十七条の十一第二項前段の規定に違反して書面を交付せず、若しくは試料を提出せず、又は同項前段に規定する事項を記載しない書面若しくは虚偽の記載をした書面を交付した者
- (v) a person that has failed to deliver a document or submit a sample in violation of the provisions of the first sentence of Article 17-11, paragraph (2), or has delivered a document that does not contain the matters prescribed in the first sentence of the relevant paragraph or a document that contains a false statement;
- 六 第十七条の十一第二項後段の規定に違反して書面の写しを保存しなかつた者
- (vi) a person that has failed to retain a copy of the document in violation of the provisions of the second sentence of Article 17-11, paragraph (2);
- 七 第十七条の十二第五項の規定に違反して書面を交付せず、又は同項に規定する事

- 項を記載しない書面若しくは虚偽の記載をした書面を交付した者
- (vii) a person that has failed to deliver a document in violation of the provisions of Article 17-12, paragraph (5), or has delivered a document that does not contain the matters prescribed in the relevant paragraph or a document that contains a false statement;
- 八 第十九条第一項から第五項までの規定に違反して同条に規定する事項を記載せず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者
- (viii) a person that has failed to enter the matters prescribed in Article 19 in books in violation of the provisions of paragraphs (1) through (5) of the relevant Article, has entered a false statement in books, or has failed to retain books;
- 九 第二十条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者
- (ix) a person that has failed to make a report under Article 20, paragraph (1) or has made a false report; or
- 十 第二十条第二項又は第三項の規定による検査又は収去を拒み、妨げ、又は忌避した者
- (x) a person that has refused, obstructed or evaded an inspection or removal under Article 20, paragraph (2) or (3).

第二十八条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関し、第二十四条から前条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 28 When any representative of a corporation, or any agent, employee, or other worker of a corporation or an individual commits any violation set forth in Article 24 through the preceding Article in connection with the operation of that corporation or individual, the person that has committed the violation is to be punished, and the relevant corporation or individual is to also be punished by a fine set forth in the relevant Articles.

第二十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 29 A person falling under any of the following items is to be punished by a civil fine of up to 200,000 yen:

- 一 第七条第二項（第十二条の八若しくは第十二条の十五において準用する場合を含む。）、第八条第三項、第九条（第十二条の八若しくは第十二条の十五において準用する場合を含む。）、第十二条の六第三項、第十二条の十三第三項、第十四条第二項、第十六条の二第二項又は第十七条の二十一の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (i) a person that has failed to file a notification under Article 7, paragraph (2) (including cases applied mutatis mutandis in Article 12-8 or Article 12-15), Article 8, paragraph (3), Article 9 (including cases applied mutatis mutandis in Article 12-8 or Article 12-15), Article 12-6, paragraph (3), Article 12-13,

paragraph (3), Article 14, paragraph (2), Article 16-2, paragraph (2), or Article 17-21, or has filed a false notification;

二 第十七条の規定に違反した者

(ii) a person that has violated the provisions of Article 17; or

三 第十七条の十九第一項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者

(iii) a person that has failed to keep financial statements, etc. in violation of the provisions of Article 17-19, paragraph (1), has failed to enter the matters to be stated in financial statements, etc., or has entered a false statement, or has refused a request made under the provisions of the items of paragraph (2) of the relevant Article without reasonable grounds.

#### 附 則 [抄]

#### Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現に揮発油販売業を行つている者は、この法律の施行の日から六十日間は、第三条の登録を受けないでその事業を行うことができる。その者がその期間内に同条の登録の申請をした場合において、登録又は登録の拒否の処分があるまでの間も、同様とする。

Article 2 (1) A person that engages in gasoline distribution business as of the effective date of this Act may engage in its business without becoming registered under Article 3 for 60 days from the effective date of this Act. The same applies for the period until the decision is made as to whether to accept or refuse the application for registration filed by the person during the 60-day period as set forth in the relevant Article.

2 前項に規定する期間内における第六条第二項（第八条第二項において準用する場合を含む。）の規定の適用については、第六条第二項中「揮発油販売業者」とあるのは、「揮発油販売業者（附則第二条第一項の規定によりその事業を行うことができるとされた者を含む。）」とする。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 6, paragraph (2) (including cases applied mutatis mutandis in Article 8, paragraph (2)) during

the period prescribed in the preceding paragraph, the term "gasoline distributor" in Article 6, paragraph (2) is deemed to be replaced with "gasoline distributor (including a person that is allowed to engage in its business pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1) of the supplementary provisions)."

**附 則** 〔昭和五十六年六月十二日法律第八十二号〕

**Supplementary Provisions [Act No. 82 of June 12, 1981]**

- 1 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.
- 2 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
- (2) Prior laws continue to govern to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act.

**附 則** 〔昭和五十八年十二月二日法律第七十八号〕

**Supplementary Provisions [Act No. 78 of December 2, 1983]**

- 1 この法律（第一条を除く。）は、昭和五十九年七月一日から施行する。
- (1) This Act (excluding Article 1) comes into effect as of July 1, 1984.
- 2 この法律の施行の日の前日において法律の規定により置かれている機関等で、この法律の施行の日以後は国家行政組織法又はこの法律による改正後の関係法律の規定に基づく政令（以下「関係政令」という。）の規定により置かれることとなるものに関し必要となる経過措置その他この法律の施行に伴う関係政令の制定又は改廃に関し必要となる経過措置は、政令で定めることができる。
- (2) Transitional measures necessary for organizations, etc. already established under legal provisions as of the day preceding the effective date of this Act that are to be placed under the provisions of the National Administrative Organization Act or the provisions of Cabinet Order based on the provisions of related laws amended by this Act (hereinafter referred to as the "related Cabinet Order") after the effective date of this Act, and other transitional measures necessary for the establishment or the amendment or abolition of the Related Cabinet Order accompanying the enforcement of this Act may be specified by Cabinet Order.

**附 則** 〔平成五年十一月十二日法律第八十九号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 89 of November 12, 1993] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。  
Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) comes into effect.

(諮問等がされた不利益処分に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Adverse Dispositions Following Consultation)

第二条 この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 If prior to the enforcement of this Act, a consultation or other request has been made under laws and regulations to a council or any other panel to demand that procedures corresponding to hearings, grant of opportunity for explanation and other procedures for giving a statement of opinions under Article 13 of the Administrative Procedure Act be undertaken, prior laws continue to govern the procedures for adverse dispositions that are the subject of the consultation or request notwithstanding the provisions of the related laws amended by this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act.

(聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Arrangement of Provisions on Hearings)

第十四条 この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Article 14 Hearings or hearing meetings held pursuant to legal provisions prior to the enforcement of this Act (excluding those pertaining to adverse dispositions) or procedures therefor are deemed to have been held or undertaken under the corresponding provisions of the related laws amended by this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十五条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is prescribed in Article 2 through the preceding Article of the supplementary provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are provided for by Cabinet Order.

附 則 〔平成七年四月二十一日法律第七十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 76 of April 21, 1995] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成八年四月一日から施行する。ただし、第二条中石油備蓄法第六条、第十条の三及び第十六条の改正規定並びに附則第三条、第四条及び第八条の規定は、平成八年二月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1994; provided, however, that the provisions of Article 2 to amend Article 6, Article 10-3, and Article 16 of the Oil Stockpiling Act, and the provisions of Article 3, Article 4, and Article 8 of the supplementary provisions come into effect as of February 1, 1996.

(揮発油販売業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Amendment of the Gasoline Distribution Business Act)

第五条 この法律の施行の際現に存する第三条の規定による改正前の揮発油販売業法（以下「旧揮発油販売業法」という。）第六条第二項の指定地区については、当該地区が指定を受けている期間内に限り、旧揮発油販売業法第五条、第六条第二項から第六項まで、第八条及び第十九条の規定は、この法律の施行後も、なおその効力を有する。この場合において、旧揮発油販売業法第六条第五項（旧揮発油販売業法第八条第二項において準用する場合を含む。）の規定により申請を拒否する場合には、当該拒否は、第三条の規定による改正後の揮発油等の品質の確保等に関する法律（以下「品質確保法」という。）第二十二条の規定の適用については、品質確保法に基づいてなされた処分とみなす。

Article 5 With regard to the designated districts set forth in Article 6, paragraph (2) of the Gasoline Distribution Business Act prior to the amendment under Article 3 (hereinafter referred to as the "Old Gasoline Distribution Business Act") that exist as of the effective date of this Act, the provisions of Article 5, Article 6, paragraphs (2) through (6), Articles 8 and 19 of the Old Gasoline Distribution Business Act remain effective even after the enforcement of this Act only for the period during which those districts are subject to the designation. In this case, if an application is refused pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (5) of the Old Gasoline Distribution Business Act

(including cases applied mutatis mutandis in Article 8, paragraph (2) of the Old Gasoline Distribution Business Act), the refusal is deemed to be a disposition made based on the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels amended under Article 3 (hereinafter referred to as the "Quality Maintenance Act") with regard to the application of the provisions of Article 22 of the Quality Maintenance Act.

第六条 この法律の施行の際現に旧揮発油販売業法第四条第一項第二号に掲げる事項のうち給油設備の規模に関して旧揮発油販売業法第八条第一項の規定による変更登録の申請を行っている者については、この法律の施行の日に、品質確保法第八条第三項の規定による届出をしたものとみなす。ただし、当該変更登録の申請がこの法律の施行の際現に存する旧揮発油販売業法第六条第二項の指定地区に係るものであるときは、この限りでない。

Article 6 With regard to a person that has filed an application for registration of changes under Article 8, paragraph (1) of the Old Gasoline Distribution Business Act for the scale of the refueling equipment out of the matters set forth in Article 4, paragraph (1), item (ii) of the Old Gasoline Distribution Business Act, as of the effective date of this Act, the person is deemed to have filed a notification under Article 8, paragraph (3) of the Quality Maintenance Act on the effective date of this Act; provided, however, that this does not apply when the application for registration of changes pertains to any designated district set forth in Article 6, paragraph (2) of the Old Gasoline Distribution Business Act that exists as of the effective date of this Act.

(処分等の効力の引継ぎ)

(Succession of Effects of Dispositions)

第七条 附則第三条から前条までに規定するもののほか、旧備蓄法又は旧揮発油販売業法の規定によってした処分、手続その他の行為は、それぞれ新備蓄法又は品質確保法の相当規定によってしたものとみなす。

Article 7 Beyond what is prescribed in Article 3 to the preceding Article of the Supplementary Provisions, dispositions, procedures and other acts issued or conducted under the provisions of the Old Oil Stockpiling Act or Old Gasoline Distribution Business Act are deemed to have been issued or conducted under the corresponding provisions of the New Oil Stockpiling Act or the Quality Maintenance Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第八条 この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 8 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts



committed prior to the enforcement of this Act (or the provisions prescribed in the proviso to Article 1 of the supplementary provisions).

附 則 〔平成九年四月九日法律第三十三号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 33 of April 9, 1997] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

(揮発油等の品質の確保等に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Amendment of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels)

第十一条 第十条の規定による改正後の揮発油等の品質の確保等に関する法律第七条の規定は、第十条の規定の施行前に事業の全部の譲渡しがあつた場合におけるその事業の全部を譲り受けた者については、適用しない。

Article 11 The provisions of Article 7 of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels amended under Article 10 do not apply to a person that has received the transfer of business in full conducted prior to the enforcement of the provisions of Article 10.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十七条 この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 17 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to acts that a person engages in prior to the enforcement of this Act and acts that a person engages in after this Act comes into effect but which, pursuant to the supplementary provisions of this Act, are to continue to be governed by prior laws.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十八条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 18 Beyond what is prescribed in Article 2 through the preceding Article of the supplementary provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are provided for by Cabinet Order.

附 則 〔平成十一年八月六日法律第百二十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 121 of August 6, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年七月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of July 1, 2000.

(揮発油等の品質の確保等に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Amendment of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels)

第三十六条 第七条の規定の施行の際現に同条の規定による改正前の揮発油等の品質の確保等に関する法律（以下この条において「旧品質確保法」という。）第十六条の二第一項、第十七条の三第二項（旧品質確保法第十七条の八第一項又は第十七条の十第一項において準用する場合を含む。）又は第十七条の四第三項（旧品質確保法第十七条の八第二項若しくは第三項又は第十七条の十第二項若しくは第三項において準用する場合を含む。）の指定を受けている者は、第七条の規定の施行の日に同条の規定による改正後の揮発油等の品質の確保等に関する法律（以下この条において「新品質確保法」という。）第十六条の二第一項、第十七条の三第二項（新品質確保法第十七条の八第一項又は第十七条の十第一項において準用する場合を含む。）又は第十七条の四第三項（新品質確保法第十七条の八第二項若しくは第三項又は第十七条の十第二項若しくは第三項において準用する場合を含む。）の指定を受けたものとみなす。

Article 36 A person that is designated, as of the effective date of the provisions of Article 7, under Article 16-2, paragraph (1) of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels prior to the amendment under Article 7 (hereinafter referred to as the "Old Quality Maintenance Act" in this Article), Article 17-3, paragraph (2) of the Old Quality Maintenance Act (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (1) or Article 17-10, paragraph (1) of the Old Quality Maintenance Act), or Article 17-4, paragraph (3) of the Old Quality Maintenance Act (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (2) or paragraph (3), or Article 17-10, paragraph (2) or paragraph (3) of the Old Quality Maintenance Act) is deemed to have been designated on the effective date of the provisions of Article 7, under Article 16-2, paragraph (1) of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels amended under Article 7 (hereinafter referred to as the "New Quality Maintenance Act" in this Article), Article 17-3, paragraph (2) of the New Quality Maintenance Act (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (1) or Article 17-10, paragraph (1) of the New Quality Maintenance Act), or Article 17-4, paragraph (3) of the New Quality Maintenance Act (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (2) or paragraph (3), or Article 17-10, paragraph (2) or paragraph (3)

of the New Quality Maintenance Act).

(処分等の効力)

(Effects of Dispositions)

第六十八条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であって、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 68 Dispositions, procedures and other acts issued or conducted under the provisions of respective laws prior to the amendment (including orders based thereon; hereinafter the same applies in this Article), prior to the enforcement of this Act (or provisions set forth in the items of Article 1 of the supplementary provisions), for which the corresponding provisions of respective laws after the amendment are applicable, are deemed to have been issued or conducted under the corresponding provisions of respective laws after the amendment, except for those otherwise provided for by the supplementary provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第六十九条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前（製品安全協会については附則第十条の規定によりなお効力を有することとされる旧消費生活用製品安全法の規定の失効前、高圧ガス保安協会については附則第三十条の規定によりなお効力を有することとされる旧高圧ガス保安法の規定の失効前）にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 69 The provisions previously in force continue to govern the application of penal provisions to conduct engaged in before this Act (or the provisions set forth in the items of Article 1 of the supplementary provisions) (with respect to the Consumer Product Safety Association, prior to the expiration of the provisions of the Old Consumer Product Safety Act that had been deemed to remain in force pursuant to the provisions of Article 10 of the supplementary provisions; with respect to the High Pressure Gas Safety Institute of Japan, prior to the expiration of the provisions of the Old High Pressure Gas Safety Act that had been deemed to remain in force pursuant to the provisions of Article 30 of the supplementary provisions) comes into effect to conduct engaged in after this Act comes into effect but which, pursuant to these supplementary provisions, is to continue to be governed by the provisions previously in force.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第七十条 附則第二条から第九条まで及び第十四条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 70 Beyond what is prescribed in Articles 2 through 9, and Article 14 through the preceding Article of the supplementary provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are provided for by Cabinet Order.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Article 2 and Article 3) comes into effect as of January 6, 2001.

附 則 〔平成十二年五月三十一日法律第九十一号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 91 of May 31, 2000] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the effective date of the Act for Partial Amendment of the Commercial Code (Act No. 90 of 2000).

附 則 〔平成十五年五月二十八日法律第五十号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 50 of May 28, 2003] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which three months have elapsed from the date of promulgation.

(揮発油販売業の登録に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Registration of Gasoline Distribution Business)

第二条 この法律の施行の際現にこの法律による改正後の揮発油等の品質の確保等に関する法律（以下「新法」という。）第二条第四項に規定する揮発油販売業を行っている者（この法律の施行前に同項に規定する揮発油販売業に該当する事業でこの法律による改正前の揮発油等の品質の確保等に関する法律第二条第三項に規定する揮発油販売業に該当しないものを行っていた者に限る。）は、この法律の施行の日から六十日間は、新法第三条の登録を受けずに、新法第二条第四項に規定する揮発油販売業を行うことができる。その者がその期間内に当該事業について新法第三条の登録を申請した場合において、その登録をする旨又はその登録を拒否する旨の通知を受ける日までの間についても、同様とする。

Article 2 (1) A person that engages in the gasoline distribution business prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels amended by this Act (hereinafter referred to as the "new Act") as of the effective date of this Act (limited to a person that has engaged in, prior to the enforcement of this Act, the business falling under the gasoline distribution business prescribed in the relevant paragraph that does not fall under the gasoline distribution business prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels prior to the amendment by this Act) may engage in the gasoline distribution business prescribed in Article 2, paragraph (4) of the new Act without becoming registered under Article 3 of the new Act for 60 days from the effective date of this Act. The same applies for the period until the person receives a notice of registration or refusal of registration in response to the application for registration that the person has filed for its business during the 60-day period as set forth in Article 3 of the new Act.

2 前項に規定する期間内における新法第十一条第二項、第十三条、第十四条、第十六条、第十六条の二、第十七条の二第一項、第十七条の六第一項、第十八条、第十九条第一項及び第四項並びに第二十条第一項及び第二項の規定の適用については、これらの規定中「揮発油販売業者」とあるのは、「揮発油販売業者（揮発油等の品質の確保等に関する法律の一部を改正する法律（平成十五年法律第五十号）附則第二条第一項の規定によりその事業を行うことができることとされた者を含む。）」とする。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 11, paragraph (2), Article 13, Article 14, Article 16, Article 16-2, Article 17-2, paragraph (1), Article 17-6, paragraph (1), Article 18, Article 19, paragraph (1) and (4), and Article 20, paragraph (1) and (2) during the period prescribed in the preceding paragraph, the term "gasoline distributor" in these provisions is deemed to be replaced with "gasoline distributor (including a person that is allowed to engage in its business pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1) of the supplementary provisions of the Act for Partial Amendment of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels (Act No. 50 of 2003))."

（罰則に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四条 前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is prescribed in the preceding two Articles, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are provided for by Cabinet Order.

附 則 〔平成十五年六月十一日法律第七十六号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 76 of June 11, 2003] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十六年三月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of March 1, 2004; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the date specified respectively therein:

一 附則第十三条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 13 of the supplementary provisions: the date of promulgation; and

二 附則第三条第一項、第四条第一項、第五条第一項、第六条第一項、第七条第一項、第八条第一項及び第九条第一項の規定 平成十五年十月一日

(ii) the provisions of Article 3, paragraph (1), Article 4, paragraph (1), Article 5, paragraph (1), Article 6, paragraph (1), Article 7, paragraph (1), Article 8, paragraph (1), and Article 9, paragraph (1) of the supplementary provisions: October 1, 2003.

(揮発油等の品質の確保等に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Amendment of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels)

第八条 第七条の規定による改正後の揮発油等の品質の確保等に関する法律（以下「新品質確保法」という。）第十六条の二第一項、第十七条の三第二項（新品質確保法第十七条の八第一項又は第十七条の十第一項において準用する場合を含む。）又は第十七条の四第三項（新品質確保法第十七条の八第二項若しくは第三項又は第十七条の十

第二項若しくは第三項において準用する場合を含む。)の登録(次項において「新分析機関の登録」という。)を受けようとする者は、この法律の施行前においても、その申請を行うことができる。新品質確保法第十七条の十六第一項の規定による業務規程の届出についても、同様とする。

Article 8 (1) A person that intends to become registered under Article 16-2, paragraph (1) of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels amended under Article 7 (hereinafter referred to as the "New Quality Maintenance Act"), Article 17-3, paragraph (2) of the New Quality Maintenance Act (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (1) or Article 17-10, paragraph (1) of the New Quality Maintenance Act), or Article 17-4, paragraph (3) of the New Quality Maintenance Act (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (2) or paragraph (3), or Article 17-10, paragraph (2) or paragraph (3) of the New Quality Maintenance Act) (that registration is referred to as "registration of a new analytical laboratory" in the following paragraph) may file an application therefor even prior to the enforcement of this Act. The same applies to a notification of operational rules under Article 17-16, paragraph (1) of the New Quality Maintenance Act.

2 この法律の施行の際現に第七条の規定による改正前の揮発油等の品質の確保等に関する法律(以下「旧品質確保法」という。)第十六条の二第一項、第十七条の三第二項(旧品質確保法第十七条の八第一項又は第十七条の十第一項において準用する場合を含む。)又は第十七条の四第三項(旧品質確保法第十七条の八第二項若しくは第三項又は第十七条の十第二項若しくは第三項において準用する場合を含む。)の指定(以下この項において「旧分析機関の指定」という。)を受けている者は、新分析機関の登録を受けているものとみなす。この場合において、当該新分析機関の登録の有効期間は、旧分析機関の指定の有効期間の残存期間とする。

(2) A person that is designated, as of the effective date of this Act, under Article 16-2, paragraph (1) of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels prior to the amendment under Article 7 (hereinafter referred to as the "Old Quality Maintenance Act"), Article 17-3, paragraph (2) of the Old Quality Maintenance Act (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (1) or Article 17-10, paragraph (1) of the Old Quality Maintenance Act), or Article 17-4, paragraph (3) of the Old Quality Maintenance Act (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (2) or (3), or Article 17-10, paragraph (2) or (3) of the Old Quality Maintenance Act) (hereinafter, the designation is referred to as "designation of a former analytical laboratory" in this paragraph) is deemed to have become registered as a new analytical laboratory. In this case, the validity period of the registration of a new analytical laboratory is the remaining validity period of the designation of a former analytical laboratory.

(処分等の効力)

**(Effects of Dispositions)**

第十一条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 11 Dispositions, procedures and other acts issued or conducted under the provisions of respective laws prior to the amendment (including orders based thereon; hereinafter the same applies in this Article), prior to the enforcement of this Act (or provisions set forth in the items of Article 1 of the supplementary provisions), for which the corresponding provisions of respective laws after the amendment are applicable, are deemed to have been issued or conducted under the corresponding provisions of respective laws after the amendment, except for those otherwise provided for by the supplementary provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

**(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)**

第十二条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 12 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to acts that a person engages in prior to the enforcement of this Act (or the provisions set forth in the items of Article 1 of the supplementary provisions; hereinafter the same applies in this Article) and acts that a person engages in after this Act comes into effect but which, pursuant to the supplementary provisions of this Act, are to continue to be governed by prior laws.

(政令への委任)

**(Delegation to Cabinet Order)**

第十三条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 13 Beyond what is prescribed in Article 2 through the preceding Article of the supplementary provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are provided for by Cabinet Order.

附 則 〔平成十六年四月二十一日法律第三十六号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 36 of April 21, 2004] [Extract]



(施行期日)

**(Effective Date)**

第一条 この法律は、千九百七十三年の船舶による汚染の防止のための国際条約に関する千九百七十八年の議定書によって修正された同条約を改正する千九百九十七年の議定書（以下「第二議定書」という。）が日本国について効力を生ずる日（以下「施行日」という。）から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which the 1997 Protocol to Amend the 1973 International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, as Modified by the 1978 Protocol (hereinafter referred to as the "Second Protocol") takes effect in Japan (hereinafter referred to as the "effective date"); provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the date specified respectively therein:

一 略

(i) Omitted;

二 次条から附則第六条まで、附則第十二条、第十四条、第十六条及び第十九条の規定 施行日前の政令で定める日

(ii) the provisions of the following Article through Article 6 of the supplementary provisions, and Article 12, Article 14, Article 16, and Article 19 of the supplementary provisions: the day prior to the effective date as specified by Cabinet Order;

(揮発油等の品質の確保等に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

**(Transitional Measures upon Partial Amendment of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels)**

第十五条 第二条の規定による改正後の揮発油等の品質の確保等に関する法律（以下「新品質確保法」という。）第十七条の十二第五項の規定は、施行日前に重油生産業者等が販売した重油については、適用しない。

Article 15 The provisions of Article 17-12, paragraph (5) of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels amended under Article 2 (hereinafter referred to as the "New Quality Maintenance Act") do not apply to heavy oil distributed by heavy oil distributors prior to the effective date.

(揮発油等の品質の確保等に関する法律の一部改正に伴う準備行為)

**(Preparatory Actions upon Partial Amendment of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels)**

第十六条 新品質確保法第十七条の十二第一項において準用する新品質確保法第十七条の三第二項又は新品質確保法第十七条の十二第二項若しくは第三項において準用する新品質確保法第十七条の四第三項の登録を受けようとする者は、施行日前においても、その申請を行うことができる。新品質確保法第十七条の十八第一項の規定による業務

規程の届出についても、同様とする。

Article 16 A person intending to become registered as prescribed in Article 17-3, paragraph (2) of the New Quality Maintenance Act as applied mutatis mutandis in Article 17-12, paragraph (1) of the New Quality Maintenance Act, or Article 17-4, paragraph (3) of the New Quality Maintenance Act as applied mutatis mutandis in Article 17-12, paragraph (2) or (3) of the New Quality Maintenance Act may file an application therefor even prior to the effective date. The same applies to a notification of operational rules under Article 17-18, paragraph (1) of the New Quality Maintenance Act.

(処分、手続等の効力に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Effects of Dispositions and Procedures)

第十七条 この法律の各改正規定の施行前にこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、この法律による改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）中相当する規定があるものは、これらの規定によってした処分、手続その他の行為とみなす。

Article 17 Dispositions, procedures and other acts issued or conducted under the provisions of respective laws prior to the amendment by this Act (including orders based thereon), prior to the enforcement of respective revising provisions of this Act, for which the corresponding provisions of respective laws after the amendment by this Act (including orders based thereon) are applicable, are deemed to have been issued or conducted under these provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第十八条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 18 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十九条 附則第二条から第十三条まで、附則第十五条及び前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定めることができる。

Article 19 Beyond what is prescribed in Articles 2 through 13 of the supplementary provisions and Article 15 and the preceding two Articles of the supplementary provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) may be provided for by Cabinet Order.

**附 則** 〔平成十七年七月二十六日法律第八十七号〕 〔抄〕  
**Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 26, 2005] [Extract]**

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the effective date of the Companies Act.

**附 則** 〔平成二十年五月三十日法律第四十八号〕 〔抄〕  
**Supplementary Provisions [Act No. 48 of May 30, 2008] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条の規定は公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から、附則第五条の規定は公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of the following Article come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation, and the provisions of Article 5 of the supplementary provisions come into effect as of the date of promulgation.

(準備行為)

(Preparatory Actions)

第二条 この法律による改正後の揮発油等の品質の確保等に関する法律（以下「新法」という。）第十二条の二又は第十二条の九の登録を受けようとする者は、この法律の施行前においても、その申請を行うことができる。

Article 2 (1) A person intending to become registered as prescribed in Article 12-2 or Article 12-9 of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels amended by this Act (hereinafter referred to as the "new Act") may file an application therefor even prior to the enforcement of this Act.

2 新法第十七条の四の二第二項（新法第十七条の八第四項において準用する場合を含む。）の登録を受けようとする者は、この法律の施行前においても、その申請を行うことができる。新法第十七条の十八第一項の規定による業務規程の届出についても、同様とする。

(2) A person intending to become registered as prescribed in Article 17-4-2, paragraph (2) of the new Act (including cases applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (4) of the new Act) may file an application therefor even prior to the enforcement of this Act. The same applies to a notification of operational rules under Article 17-18, paragraph (1) of the new Act.

(登録分析機関に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Registered Analytical Laboratories)

第三条 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の揮発油等の品質の確保等に関する法律（以下「旧法」という。）第十七条の三第二項又は第十七条の四第三項の登録を受けている者は、当該登録の有効期間の残存期間に限り、新法第十七条の四の二第二項の登録を併せて受けているものとみなす。

Article 3 (1) A person registered as prescribed in Article 17-3, paragraph (2) or Article 17-4, paragraph (3) of the Act on the Quality Control of Gasoline and Other Fuels prior to the amendment by this Act (hereinafter referred to as the "old Act"), as of the effective date of this Act, is deemed to have also been registered as prescribed in Article 17-4-2, paragraph (2) of the new Act only during the remaining validity period of the former registration.

2 この法律の施行の際現に旧法第十七条の八第一項において準用する旧法第十七条の三第二項又は旧法第十七条の八第二項若しくは第三項において準用する旧法第十七条の四第三項の登録を受けている者は、当該登録の有効期間の残存期間に限り、新法第十七条の八第四項において準用する新法第十七条の四の二第二項の登録を併せて受けているものとみなす。

(2) A person registered as prescribed in Article 17-3, paragraph (2) of the old Act as applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (1) of the old Act, or Article 17-4, paragraph (3) of the old Act as applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (2) or (3) of the old Act, as of the effective date of this Act, is deemed to have also been registered as prescribed in Article 17-4-2, paragraph (2) of the new Act as applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (4) of the new Act only during the remaining validity period of the former registration.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第五条 前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 Beyond what is prescribed in the preceding three Articles, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are provided for by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第六条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 6 Upon the elapse of five years after the enforcement of this Act, when the government finds it necessary while taking into consideration the state of execution of the new Act, the government is to review the provisions of the new Act and take necessary measures based on the results thereof.

附 則 [平成二十六年六月十三日法律第六十九号] [抄]  
Supplementary Provisions [Act No. 69 of June 13, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the effective date of the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014).

別表（第十七条の十三、第十七条の十五関係）

Appended Table (Re. Article 17-13 and Article 17-15)

分析の区分 category of the analyses	機械器具 machines and instruments
一 揮発油販売業者の委託に係る揮発油の分析 (i) analyses of gasoline entrusted by a gasoline distributor	一 原子吸光分析計 (i) atomic absorption-photometer
	二 次に掲げる機器のうちいずれか一の機器 (ii) any one of the following:
	イ 微量電量滴定式酸化法試験器 (a) oxidative microcoulometry tester
	ロ 酸水素炎燃焼式試験器 (b) oxyhydrogen flame combustion tester
	ハ 紫外蛍光法試験器 (c) ultraviolet fluorescence tester
	ニ 波長分散型蛍光X線装置 (ii) wavelength-dispersive X-ray spectrometer
	三 ガスクロマトグラフ (iii) gas chromatography equipment
四 ガム試験器 (iv) gum tester	

<p>二 揮発油生産業者、揮発油輸入業者、第十七条の四第二項の規定により確認を行うべき者又は揮発油特定加工業者の委託に係る揮発油の分析</p> <p>(ii) analyses of gasoline entrusted by a gasoline producer, gasoline Importer, person who should perform verification pursuant to the provisions of Article 17-4, paragraph (2), or specified processor of gasoline</p>	一 原子吸光分析計
	(i) atomic absorption-photometer
	二 次に掲げる機器のうちいずれか一の機器
	(ii) any one of the following:
	イ 微量電量滴定式酸化法試験器
	(a) oxidative microcoulometry tester
	ロ 酸水素炎燃焼式試験器
	(b) oxyhydrogen flame combustion tester
	ハ 紫外蛍光法試験器
	(c) ultraviolet fluorescence tester
ニ 波長分散型蛍光X線装置	
(ii) wavelength-dispersive X-ray spectrometer	
三 ガスクロマトグラフ	
(iii) gas chromatography equipment	
四 ガム試験器	
(iv) gum tester	
<p>三 軽油生産業者、軽油輸入業者、第十七条の八第三項において準用する第十七条の四第二項の規定により確認を行うべき者又は軽油特定加工業者の委託に係る軽油の分析</p> <p>(iii) analyses of diesel entrusted by a diesel producer, diesel importer, person who should perform verification pursuant to the provisions of Article 17-4, paragraph (2) as applied mutatis mutandis in Article 17-8, paragraph (3), or specified processor of diesel</p>	一 次に掲げる機器のうちいずれか一の機器
	(i) any one of the following:
	イ 微量電量滴定式酸化法試験器
	(a) oxidative microcoulometry tester
	ロ 酸水素炎燃焼式試験器
	(b) oxyhydrogen flame combustion tester
	ハ 紫外蛍光法試験器
	(c) ultraviolet fluorescence tester
	ニ 放射線式励起法分析計
	(d) radioactive excitation analyzer
	ホ 燃焼管式酸素法試験器
	(e) combustion tube oxygen tester
	ヘ 紫外蛍光法試験器
	(f) ultraviolet fluorescence tester
ト 波長分散型蛍光X線装置	
(g) wavelength-dispersive X-ray spectrometer	
二 次に掲げる機器のうちいずれか一の機器	
(ii) any one of the following:	
イ セタン価試験装置	
(a) cetane number tester	
ロ 密度計	
(b) densimeter	

	<p>三 常圧法蒸留試験器 (iii) atmospheric distillation tester</p>
<p>四 灯油生産業者、灯油輸入業者又は第十七条の十第三項において準用する第十七条の四第二項の規定により確認を行うべき者の委託に係る灯油の分析 (iv) analyses of kerosene entrusted by a kerosene producer, kerosene importer, or person who should perform verification pursuant to the provisions of Article 17-4, paragraph (2) as applied mutatis mutandis in Article 17-10, paragraph (3)</p>	<p>一 次に掲げる機器のうちいずれか一の機器 (i) any one of the following:</p>
	<p>イ 微量電量滴定式酸化法試験器 (a) oxidative microcoulometry tester</p>
	<p>ロ 酸水素炎燃焼式試験器 (b) oxyhydrogen flame combustion tester</p>
	<p>ハ 紫外蛍光法試験器 (c) ultraviolet fluorescence tester</p>
	<p>ニ 波長分散型蛍光X線装置 (d) wavelength-dispersive X-ray spectrometer</p>
	<p>二 タグ密閉式引火点試験器 (ii) abel-pensky closed tester</p>
	<p>三 セーボルト色試験器 (iii) saybolt color tester</p>
<p>五 重油生産業者、重油輸入業者又は第十七条の十二第三項において準用する第十七条の四第二項の規定により確認を行うべき者の委託に係る重油の分析 (v) analyses of heavy oil entrusted by a heavy oil producer, heavy oil importer, or person who should perform verification pursuant to the provisions of Article 17-4, paragraph (2) as applied mutatis mutandis in Article 17-12, paragraph (3)</p>	<p>次に掲げる機器のうちいずれか一の機器 any one of the following:</p>
	<p>イ 燃焼管式空気法試験器 (a) combustion tube air tester</p>
	<p>ロ 放射線式励起法分析計 (c) radioactive excitation analyzer</p>
	<p>ハ ボンベ式質量法試験器 (c) bomb mass spectrometry</p>